UNIVERSIDAD SURCOLOMBIANA
FACULTAD DE EDUCACIÓN

PANDEMIA LINGÜÍSTICA

UNIVERSIDAD SURCOLOMBIANA

FACULTAD DE EDUCACIÒN

LICENCIATURA EN LITERATURA Y LENGUA CASTELLANA

LÉXICO COVID Y/O PANDEMIA LINGÜÍSTICA

Neiva - Huila

2022

ACREDITADA DE ALTA CALIDAD
Resolución 11233 / 2018 - MEN

icontec ISO 9001 SC 7384-1
icontec ISO 14001 SA-CERE 597526
icontec ISO 45001 OS-CER 597555
IQNet

Universidad

Surcolombiana

Facultad

Educación

Programa

Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana

Investigador Principal

María Mercedes Hernández Henríquez

Coinvestigador

Miguel Ángel Mahecha Bermúdez

Auxiliares de Investigación

Yessica Alexandra Durán Valencia
Sergio David Euse Herrera
Laura Sofía Rojas Mendoza
Juanita Vidarte Dussán

Semilleristas

Dairon Jalith Andrade Gutiérrez
Natalia Vanessa Castañeda García
María Alejandra Celi Lozano
Linda Lucía Escobar Trujillo
Duván Andrés Garzón Herrera
Anyi Tatiana Hernández Polo
Daniela Jimenez Peña
Sergio Luis Medina Popayanejo
Katerine Meneses Ibarra
Kathy Lorena Murillo Zambrano
David Santiago Sánchez Cortés
Juan Camilo Facundo Hernández
María José Medina Gutiérrez
Ana Gabriela Suárez Cepeda
Camilo Esteban Obregón Ortegón

Soporte Tecnológico

Samuel Enrique de Arco Ávila

Neiva - Huila

2022

Resumen

La pandemia covid-19[1] no sólo ha irrumpido de manera abrupta en la cotidianidad académica, social, cultural, económica, laboral, deportiva, también lo ha hecho en el lenguaje, especializado y no especializado, a través de la televisión, el internet o las conversaciones familiares, laborales, sociales, comerciales, académicas, etc… Sin duda alguna, este escenario que presenta el SARS-CoV-2, ha incorporado nuevas palabras, neologismos, muchos de ellos siglas como covid-19-19 19, SARS-CoV-2, otras por derivación léxica como postcoronavirus, postcovid, cuarentenar, cuarentenamiento o cuarentenado, da; por otra parte, muchos tecnolectos se han incorporado y se siguen incorporando al lenguaje común como retrovirus, viricida, anosmia, endemia o términos complejos, como virus chino, inmunidad de rebaño, aislamiento estricto, entre otros.

Es así como, el escenario del SARS-CoV-2 presenta un rico panorama de estudios no sólo en el campo de la lingüística, sino también en el arte, la literatura, las ciencias humanas y todas las disciplinas en general, por lo que parece pertinente e importante recopilar, desde la lexicografía (Martínez, 2009) las palabras que han y siguen marcando este momento histórico y analizarlas desde la lexicología (Otaloa, 2004) y la semántica léxica (Casas y Hummel, 2017).

Igualmente, se ha optado por un método inductivo, y una metodología terminológica sistemática (Cabré, 2017), pues se parte de un corpus no cerrado que se ha ido recopilando, a través de los medios de comunicación que circulan libremente por la red, la televisión, la radio, etc., teniendo en cuenta dos criterios fundamentales: el primero, por el fácil acceso a ellos y porque, es a través de las noticias o programas informativos que, en su mayoría, los diferentes términos se han ido incorporando al repertorio léxico cotidiano.

La investigación ha arrojado una serie de entradas léxicas en las que se observan varios fenómenos asociados a la lengua, como es la creación léxica -neologismos-; incursión

[1] En esta investigación se emplea covid-19 atendiendo a las recomendaciones de la RAE, entidad que señala que al tratarse de un nombre común de enfermedad su lexicalización debe emplearse en minúscula sostenida (fundéu RAE, s,f).

ACREDITADA DE ALTA CALIDAD
Resolución 11233 / 2018 - MEN
icontec ISO 9001 SC 7384-1
icontec ISO 14001 SA-CERE 597526
icontec ISO 45001 OS-CER 597555
IQNet

del tecnolecto en el uso cotidiano de la lengua, y la revitalización, desgaste, ampliación y translación semántica.

Índice

Resumen 3
Introducción 1
Justificación 3
1. Planteamiento del Problema 5
1.1 Delimitación y Pregunta de Investigación 6
1.2 Objetivos 6
1.2.1. *Objetivo General* 6
1.2.2. Objetivos Específicos 6
2. Marco Teórico 7
2.1. Antecedentes 7
2.1.1. Insumos Metodológicos 7
2.1.2. *Insumos Covid-19* 9
2.2.1 *Fundamentos Teóricos de la Lexicografía* 13
2.2.1.1. Lexicografía 13
2.2.1.2. *Lexicografía como Disciplina.* 15
2.2.1.3. Lexicografía Aplicada 16
2.2.2. Diccionario, Lexicón, Glosario, Thesaurus 17
2.2.2.1. Diccionario. 17
2.2.2.2. Glosario. 17
2.2.2.3. Lexicón. 18
2.2.2.4. Thesaurus. 19
2.2.3. Entrada Lexicográfica 19
2.2.3.1. Lema. 19
2.2.3.2. Palabra. 20
2.2.4. Lexicología 20
2.2.4.1. Procedimientos de Creación Léxica 22
2.2.4.2. Siglación. 22
2.2.4.3. Acronimia. 23
2.2.4.4. Derivación. 23

2.2.4.5. Prefijación. 23
2.2.4.6. Sufijación. 24
2.2.4.7. Infijación. 25
2.2.4.8. Parasíntesis. 25
2.2.4.9. Composición. 25
2.2.5. Semántica Léxica 26
2.2.5.1. Terminología 28
2.2.5.2. Locución. 28
3. Metodología 30
3.1. Metodología Terminológica Sistemática. 30
3.1.1. *Macroestructura* 31
3.1.2. Microestructura 32
3.1.2.1. *Marcas Lexicográficas.* 33
3.1.2.2. Definición Lexicográfica. 36
3.2. Diseño Metodológico 38
3.2.1. Fase 1: Selección de Tema, Corpus y Usuarios 39
3.2.1.1 Tema 39
3.2.1.2. Corpus 40
3.2.1.3. Selección de Usuarios 40
3.2.2. Fase 2: Construcción del Corpus: Selección de Términos (Fichero Léxico) 41
3.2.2.1 Definición 47
3.2.3. Fase 3: Diseño de la Microestructura 48
3.2.4. Fase 4: Diseño de la Macroestructura 53
4. Análisis 56
4.1. Creación Léxica 58
4.1.1. Siglación 59
4.1.2. Acronimia 60
4.1.3. Derivación. 60
4.1.3.1. Sufijación. 60
4.1.3.2. Prefijación 61
4.1.4. Composición 62
4.1.5. Locuciones 62
4.2. Relaciones de Significación (oposición de significados) 63
4.3. Tecnolecto y Lengua Común 67
4.4. Revitalización, Desgaste, Ampliación Semántica 69

5. Conclusiones 71
Referencias 73

Introducción

Los seres humanos estamos condicionados por el contexto social; para cada individuo, el mundo es su espacio de interacción, la relación humana, el otro y lo otro es muestra de ello; nadie pensaría que una enfermedad que surgió en la ciudad de Wuhan, en China, llegaría hasta la puerta de su casa, y que se convertiría en una pandemia que no tolera los abrazos.

Pandemia del prefijo griego *παν-* /pan/ 'todo' y del sustantivo también griego *-δῆμος* /demos/ 'pueblo', es decir de todo el pueblo, del pueblo entero', es un concepto que representa que la población del mundo entero está expuesta a una enfermedad y, potencialmente, una proporción de ella alcanzará la muerte. El avance del virus **SARS-CoV-2**, que se ha tomado cada rincón del mundo, no sólo ha supuesto una modificación en los hábitos cotidianos, pues también ha supuesto la incorporación de términos -neologismos, tecnolectos -muchos de ellos siglas y acrónimos- y unidades fraseológicas- en las actividades académicas, familiares, sociales o de esparcimiento. Dadas estas circunstancias, se decidió recopilar y estudiar los términos asociados a la pandemia **covid-19**, en aras de construir conocimiento desde una situación de crisis mundial.

Dado lo anterior, la investigación se estructura en cuatro capítulos:

El primer capítulo contextualiza la investigación, presenta el planteamiento del problema y los objetivos propuestos.

El segundo capítulo desarrolla los antecedentes que sirvieron teórica y metodológicamente Lázaro-Rodríguez (2020), Ávila, Santos y Trigo (2020), Galache (2020), Huamán (2003) y Barquero (2018) a esta propuesta investigativa. En este apartado, también se abordan los referentes teóricos lexicográficos (Martínez, 2009), lexicológicos (Otaloa, 2004, p. 24) y semántico-léxicos pues “permite (…) ir más allá del mundo limitado de la palabra y tener en cuenta su potencial sintáctico” (Casas y Hummel, 2017, p. 879), morfológico y pragmático, articulado al contexto social y cultural en que se producen los diferentes términos. Este enfoque del siglo XXI propugna por una semántica que trasciende

y supera las escuelas (tradicional, estructural y/o cognitiva), pues se complementan y retoman los aportes que cada una de ellas ha realizado a una disciplina relativamente nueva.

El tercer capítulo aborda la metodología terminológica sistemática (Cabré, 2017), Montané (2017) y Bevilacqua (2017) la selección del corpus, no cerrado, las fuentes de información, la ruta de consulta para la elaboración de las definiciones, la microestructura de cada una de las entradas léxicas y la macroestructura del lexicón https://pandemia.lenguacastellanausco.edu.co.

El capítulo cuatro da cuenta del análisis de los fenómenos léxico-semánticos registrados como son la creación léxica, neologismos, -siglación, acronimia, derivación, composición y fraseología-, el tecnolecto, y la revitalización, desgaste, actualización, ampliación y translación semántica.

El quinto capítulo se dedica a las conclusiones que arrojó el proceso investigativo, las cuales giran en torno a la experiencia del poder presenciar el dinamismo de la lengua, articulado a la transformación social derivada de la contingencia sanitaria global.

Por último, el lector encontrará las referencias y los anexos que dan cuenta la labor investigativa realizada.

Justificación

Ya advirtió Darío Villanueva el 13 de abril (2020), que todo el léxico que se había estado generando entorno a la reciente declarada pandemia que tan sólo se trataba de un epifenómeno (s.p.). ¿Pero qué es un epifenómeno?, según la RAE, es un término empleado en psicología con el significado de "fenómeno accesorio que acompaña al fenómeno principal y que no tiene influencia sobre él", la inclinación por el estudio léxico-semántico, incitaron a consultar su etimología, sabiendo de antemano que esta palabra estaba compuesta por el prefijo griego *ἐπί-* /epi/ y la base léxica del latín tardío *phaenomĕnon* y este del griego *φαινόμενον*, que es el participio pasivo del verbo *φαινεῖν* /phainein/ 'hacer brillar, mostrar, aparecer' y el sufijo *–μενον* que señala la voz medio-pasiva griega, lo que vendría a significar, 'lo que está sobre lo observado'. Siguiendo la búsqueda, se halló que en 1706 ya se registraba como *secondary symptom* 'síntoma secundario' (On Line Etymology Dicctionary). Lo anterior, unido al escrito de Villanueba, lleva a concluir, que esta oleada de palabras es un producto derivado de la pandemia global que estamos viviendo, demostrando como bien señala el pensador español, líneas más adelante "las palabras no crean realidades, sino que es exactamente al revés; la realidad crea las palabras para que la designen" (s.p.).

Villanueva, en el mismo escrito vislumbra que esta 'hecatombe' ha neutralizado el fenómeno de la pérdida de significado de las palabras, por la actualización sémica particular, resultado de una representación particular, es decir, que se han perdido esos rasgos distintivos sémicos u oposiciones sémicas. Desde esta perspectiva y difiriendo de Villanueva cuando señala que_

> la cuestión de las palabras –una a una- en medio de esta hecatombe no tiene ningún interés para mí [él]. Con el nuevo escenario dramático (y no en el sentido teatral de los dos términos) hay que rescatar algunas que podían estar un tanto olvidadas —desde *confinamiento* a *pandemia*—, y con ello enriqueceremos nuestro vocabulario activo, que a veces creo percibir que se está empobreciendo en exceso. (2020, s.p.),

Razón por la cual se consideró que además del enriquecimiento léxico y su rescate sémico, el escenario covid-19 presenta un rico panorama de estudios no sólo en el campo de la lingüística, sino también en el arte, la literatura, las ciencias humanas y todas las

disciplinas, en general, por lo que es pertinente e importante recoger y analizar este léxico que ha monopolizado y centralizado el discurso en todos los ámbitos y que lo registrará la historia como referente de la gran pandemia que sacudió al mundo en la segunda década del siglo XXI; es pues un momento histórico que permite ver, en el espacio de dos años, la riqueza y la ductilidad de la lengua, el cómo se crean nuevas palabras, cómo se resignifican, cómo se incorporan no sólo en el léxico cotidiano sino también en las instituciones encargadas de difundir, cuidar, velar y establecer las normas y correcciones de la lengua, como es el caso para el español de la Real Academia de Lengua Española (RAE), institución cultural dedicada a la regularización lingüística en el mundo hispanohablante.

1. Planteamiento del Problema

Bien es sabido que la lengua es un sistema dinámico que evoluciona de la mano de las sociedades, es el resultado de los usos, mutaciones, creaciones, desplazamientos y desapariciones; refleja el mundo y las experiencias de los usuarios, como se ha hecho manifiesto a raíz del virus Sars-CoV-2 que azotó al mundo en el año 2020 y que aun hoy en día no se ha superado por completo.

En este escenario pandémico que, ha acarreado cambios sociales, económicos, políticos, culturales, laborales, académicos, etc.…, la pandemia covid-19 ha situado a la población mundial como receptor, a nivel léxico semántico, de una gran cantidad de términos, algunos técnicos, otros no, otros nuevos, otros modificados, otros resignificados. Lo anterior implica la necesidad de entender y comprender la avasalladora intrusión de éstos en la cotidianidad académica, social, cultural, económica, laboral, deportiva, a través de la televisión, el internet o las conversaciones familiares, laborales, sociales, comerciales, académicas, etc., pues es una nueva realidad que genera nuevos signos que se insertan dentro del lenguaje cotidiano. Es indudable que estamos en una era digital, lo cual ha permitido el acceso a la información de manera inmediata. En este escenario digital, se ha divisado un nuevo panorama lingüístico, un sinfín de nuevas creaciones léxicas y transformaciones semánticas que cada vez más se incorporan al repertorio léxico cotidiano.

Durante dos años de la pandemia covid-19 declarada por la OMS, el 11 de marzo de 2020, han salido a la luz algunos estudios como son los de Lázaro-Rodríguez (2020), Ávila, Santos y Trigo (2020) y Galache (2020), y de los cuales se da cuenta en esta investigación. Sin embargo, dada la gran cantidad de términos vinculados a esta realidad, dichas investigaciones no se centran en el análisis léxico-semántico de éstos. Además, no es suficiente con recopilar en un solo lugar los diferentes vocablos, es necesario contribuir a la reflexión y el análisis crítico-disciplinar.

1.1 Delimitación y Pregunta de Investigación

Dada la abundancia de términos que ha dejado y sigue dejando la pandemia, surgió el interés por conocer las palabras que están marcando tendencia desde el semestre uno del año 2020, sus significados, sus significantes y sus relaciones de significación -semántica- tras un análisis objetivo y desde su uso -pragmática-, con el propósito de acceder al conocimiento, desde un ejercicio académico e investigativo, que sumado a las nuevas dinámicas académicas derivadas de la pandemia llevó a pensar en un proyecto, que se desarrollara netamente en un entorno mediado por las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs), conducente a la construcción de conocimiento a través de herramientas tecnológicas y recursos disponibles en la red.

Lo anterior condujo a la siguiente pregunta de investigación ¿cómo dar cuenta del repertorio léxico, los significados y fenómenos léxico-semánticos que ha dejado y sigue dejando la pandemia covid-19, empleando medios virtuales para su estudio y divulgación?

1.2 Objetivos

1.2.1. *Objetivo General*

- Diseñar una plataforma virtual cuyo propósito es de recopilar el léxico covid y entender el proceso léxico-semántico que permite su representación y actualización

1.2.2. Objetivos Específicos

- Definir los recursos teóricos y metodológicos requeridos en la construcción de un lexicón
- Crear una página web en el que se registre cada uno de los diferentes términos asociados a la pandemia covid-19
- Analizar desde la lexicología y la semántica léxica los términos recopilados

2. Marco Teórico

2.1. Antecedentes

Los antecedentes se han dividido en dos categorías, la primera obedece a trabajos que han aportado a la construcción metodológica de esta investigación, y la segunda a estudios que abordan el objeto de estudio seleccionado.

2.1.1. Insumos Metodológicos

Huamán (2003) en su tesis de pregrado titulada: *El léxico taurino : estudio semántico, lexicográfico y antroponímico* presentada en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima Perú, se propone describir el léxico taurino para aportar en los estudios semánticos, lexicográficos y antroponímicos, y responder a las siguientes preguntas: ¿cuál es el campo semántico y el campo léxico de las unidades léxicas que componen el ámbito conceptual de la tauromaquia?, ¿qué criterios deben utilizarse para identificar los casos de polisemia y homonimia?, ¿se puede encontrar casos de sinonimia en este léxico técnico?, ¿cuál es el tratamiento más adecuado para diferenciar las categorías antroponímicas de apodo y sobrenombres empleados en la tauromaquia? y ¿existe o no una distinción clara entre las categorías morfológicas de infijo e interfijo empleadas en el análisis de este léxico?.

Haumán (2003) optó por el método descriptivo - inductivo de la semántica estructural y la lexicografía, y empleó como instrumentos: libros, encuestas y entrevistas. El investigador en esta propuesta concluye que mediante el criterio etimológico se comprueba que un lexema como “farol” que pertenece a la lengua común y al léxico taurino, constituye un caso de polisemia, porque tiene su origen en una sola lengua, en este caso en el griego *pharos*, sin embargo, no se presenta ningún caso de homonimia de acuerdo con a este mismo criterio, etc. Esta tesis ha servido como insumo, en cuanto que es de tipo descriptivo – inductivo y se sustenta en la teoría lexicográfica y semántica, no obstante, la presente investigación además de la lexicografía, se sustentó en la semántica léxica, y no estructural, y la lexicología; otra de las diferencias radica en el campo léxico abordado y en los instrumentos de recolección de datos, puesto que en esta investigación se optó por la información que circula libremente por los diferentes medios digitales y otros *mass media*, etc.

El artículo de investigación titulado “Léxico del café en el cantón de San Ramón de Alajuela, Costa Rica” de Barquero (2018) que versa sobre el léxico cafetero de la zona de San Ramón, cantón de la provincia de Alajuela, Costa Rica, sigue los métodos de la lexicografía práctica y recopila el corpus a partir del uso que hacen los trabajadores costarricenses dedicados a la actividad del café de acuerdo con criterios sociolingüísticos: generacional, estructura etaria y de residencia.

Esta investigación se constituye como insumo, en tanto que aportó en el carácter lexicográfico, pues también se consolida como un diccionario de tecnolectos y sigue el marco teórico de la lexicografía. Se clasifica, según los criterios de Haensch et al. (1982), como un repertorio lexicográfico restringido por el vocabulario que recoge y descriptivo porque no tiene pretensiones normativas. Conforme a lo analizado, se obtiene que el léxico cafetero muestra una serie de incorporaciones léxicas a causa de factores extralingüísticos como la producción, la industrialización, la cata, la gastronomía, la ampliación de mercados; lo cual repercute en los usos lingüísticos de los hablantes. A pesar de que este estudio se centra en una determinada área geográfica, se cree, según un análisis exploratorio que este léxico ha traspasado las fronteras para convertirse en un vocabulario de uso común entre los hablantes del español costarricense. Es considerable el número de extranjerismos que se incorporan a la variedad estudiada, a pesar de que sea un repertorio parcial de la lengua. Además, es esperable que con el uso de la tecnología se actualicen las maneras de producción, recolección y fabricación de este producto, por lo que el componente léxico forma parte primordial de este continuum. Se propone como una actualización del léxico compendiado e incorporación de nuevos lemas (extranjerismos) en las regiones en cuestión. Es evidente que el léxico abordado en este estudio difiere del léxico covid-19, y aunque comparten la teoría y la metodología lexicográfica, la investigación también optó por los aportes de la lexicografía y la semántica léxica.

Penagos y Vera (2021) quienes hacen una recopilación del léxico general que un docente adquiere durante su formación académica y el léxico especializado que ha alcanzado a nivel pedagógico-disciplinar. En donde a partir de la lingüística aplicada busca Identificar las unidades léxicas y sus relaciones con el campo pedagógico y disciplinar de los estudiantes del programa de Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana de la Universidad

Surcolombiana de Neiva. Para ello, los autores, bajo la dirección de Mg. Miguel Ángel Mahecha, se sustentan en la metodología de la disponibilidad léxica (DL).

Los autores encuentran que no hay suficiente apropiación de los conceptos disciplinares, teóricos y metodológicos por lo que señalan que se hace necesario implementar estrategias desde las diferentes disciplinas que comprende el programa que conduzcan a mejorar la competencia léxica de los estudiantes y futuros egresados.

Esta investigación al igual que la del léxico covid emplea TICS para el desarrollo de un estudio lingüístico del léxico, pero centran su interés en el léxico pedagógico y disciplinar de los estudiantes de Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana. No obstante, este trabajo da luces sobre la manera de estructurar el léxico covid e insumos para posteriores investigaciones del mismo.

2.1.2. *Insumos Covid-19*

Lázaro-Rodríguez (2020) en su artículo de investigación "Covid-19, medios digitales y Facebook: interacciones, tratamientos y análisis de contenido basado en palabras clave de noticias de okdiario.com y eldiario.es" analiza las noticias publicadas sobre covid-19 en los periódicos mencionados en el título, tomando como insumo la red social Facebook. Para el análisis de contenido recurre al uso de las metaetiquetas *keywords*y *news_keywords* construyendo así una nube de palabras que facilita el análisis de las noticas en comparación y tratamiento que han realizado los medios para la cobertura de noticas sobre la covid-19.

Como metodología en la recuperación de información de los diarios, el investigador hace uso de la base de datos *My News* con el siguiente orden de palabras para un mayor alcance (coronavirus OR "covid-19" OR "2019-nCoV" OR "SARS-CoV-2" OR "CoV-SARS-2"), y a través de *SharedCount* obtuvo el número de interacciones de cada noticia en Facebook. Por último, extrae las palabras claves de cada noticia con la aplicación *Voudouris* sobre *web scraping.* El tiempo establecido de búsqueda fue a partir del 9 de enero hasta el 29 de abril de 2020. El autor señala que se evidencia un aumento considerable de noticias que coincide con la declaración del estado de alarma en España, el 14 de marzo de 2020. Así mismo, afirma que en *okdiario.com* están presentes características políticas de derecha, aunque el medio de comunicación se concibió desde una postura liberal; por su parte

eldiario.es emplea un lenguaje imparcial basado en principios democráticos, participativos y objetivos.

Este artículo tiene en común con el proyecto de investigación el objeto de estudio, pues ambos están orientados a la recolección de información relacionada con el virus SARS-CoV-2 a través de medios digitales; sin embargo, mientras que la investigación de Lázaro-Rodríguez (2020) tiene como objetivo analizar la cantidad de noticias publicadas que contengan las metaetiquetas (coronavirus, covid, 2019-nCoV, SARS-CoV-2 o CoV-SARS-2) en dos periódicos, el proyecto de Pandemia Lingüística no versa sobre el análisis del discurso sino sobre el análisis sémico, desde la relaciones significado-significante y significado-significado.

El artículo de investigación "Análisis léxico-cognitivo de la influencia de los medios de comunicación en las percepciones de universitarios españoles ante la covid-19" de Ávila, Santos y Trigo (2020) parte de que la pandemia es algo que está afectando a toda la sociedad, y que se reflejan en el léxico; es así como desde un enfoque sociocognitivo centrado en el léxico se pueden describir, explicar y entender cómo la población interpreta la realidad. Lo autores toman como insumo trabajos previos de estadística léxica (Mateo-García y García-Mateo,2018; Castillo-Fadić y Sologuren-Insúa, 2020) que han analizado el vocabulario relacionado con diversas categorías cognitivas para acercarse a las connotaciones conceptuales presentes en diferentes estratos generacionales.

Los autores concluyen que las conceptualizaciones compartidas, según el consumo de TV, coinciden en lo esencial cuando los informantes son usuarios de televisión convencional o de plataformas de pago. Sin embargo, existen diferencias en el rango de máxima prototipicidad en todas las categorías respecto a quienes no consumen televisión. De entre ellas, destacan las siguientes: Pandemia: son específicas en la categorización más prototípica de los consumidores de televisión (convencional o pago) los términos "coronavirus" y "covid-19-19", frente a "crisis", "pobreza" y "encierro", exclusivas de quienes se declaran no consumidores de televisión. El término "mascarilla", por su parte, solo aparece registrado en el núcleo prototípico de los espectadores de televisión convencional.

Esta investigación se relaciona con el trabajo de Pandemia Lingüística puesto que, al realizar una búsqueda específica, se ha basado en la realidad que afronta la sociedad a través de las palabras que las personas han usado en tiempos de pandemia, dándole a cada una su respectiva definición tanto científica como de acuerdo con el contexto cultural y social, a raíz de esto se puede evidenciar los distintos significados que puede tener una palabra para una persona. Otro de los factores en los que concuerda esta investigación es que se centra los medios de comunicación como prensa, televisión, radio, redes sociales para la búsqueda de las palabras. A diferencia del trabajo de Ávila, Santos y Trigo (2020), la investigación realizada por el grupo de Pandemia Lingüística aborda cada uno de los términos desde su definición, y su respectivo ejemplo del lugar donde esta ha sido usada, así como los respectivos análisis de las palabras, relacionándola con distintas imágenes, a partir de esto se logró la creación de una página web de acceso libre en donde se publican los avances de la investigación.

Mediante este antecedente se puede evidenciar lo importante que es lo cognitivo y la gran relación que tiene con su definición y es un claro ejemplo de que las personas relacionan la palabra pandemia con palabras como: crisis, pobreza y encierro. También como la palabra mascarilla tiene distintos significados y como a raíz del tiempo esta ha ido evolucionando. También permite apreciar como la pandemia afectó tanto nuestro vocabulario que, nos incitó a usar nuevas palabras, a cambiar nuestro estilo de vida, nuestras emociones.

Otro de los antecedentes se encuentra el trabajo de investigación *El lenguaje de la pandemia: glosario terminológico para el intérprete médico-sanitario en el contexto de la covid-19* de Galache (2020), cuyo objetivo es el de arrojar algo de luz sobre la situación del intérprete durante la pandemia, así como ofrecer un glosario terminológico, en la combinación español-francés, que incluyera términos relacionados con la covid-19 para el intérprete médico-sanitario, además de base sobre la que desarrollar otros recursos terminológicos sobre el ámbito de la pandemia. En primer lugar, se expone un marco teórico, definiendo los conceptos básicos necesarios, siguiendo con una exposición del desarrollo de la pandemia en el caso de España y el papel del intérprete médico-sanitario durante la misma, también se aborda el estudio sobre las modalidades de interpretación a distancia en el ámbito médico-sanitario en España, y, finalmente, dedica un apartado sobre los fundamentos

teóricos sobre terminología, necesarios para la elaboración del glosario. Galache (2020) afirma que, siendo un evento tan reciente, los ahora escasos materiales sobre la covid-19, irán aumentando en número conforme pase el tiempo, por lo que será posible ampliar la investigación realizada.

Para concluir, la labor terminológica está muy ligada al trabajo del traductor-intérprete, ya que en muchas ocasiones las fuentes disponibles resultan insuficientes, ya sea por su desactualización o por la falta de correspondencia entre lenguas. Los recursos empleados más útiles resultaron ser los textos paralelos, ya que su grado de fiabilidad en lo que respecta a la extracción terminológica es incomparable. El glosario elaborado está destinado al intérprete médico-sanitario, aunque también es un recurso útil para el traductor o el estudiante.

Este artículo tiene en común con el proyecto de investigación de Pandemia Lingüística en el objeto de estudio, pues ambos están orientados a la recolección de información relacionada con el virus SARS-CoV-2 a través de medios digitales; sin embargo, la investigación de pandemia no se limita a la interpretación de los términos en el campo médico-sanitario, como se ha mencionado en los anteriores antecedentes.

Por último se hallan una serie de plataformas digitales a nivel global y nacional como: https://www.unicef.org/es/coronavirus/covid-19-19 https://coronaviruscolombia.gov.co/ https://www.paho.org/es/temas/coronavirus https://www.cervantes.es/info_coronavirus.htm entre muchas, pues la mayoría de países cuentan con su propia plataforma, las cuales buscan dar a conocer e informar a la población sobre el virus con el propósito de salvaguardar su salud. En su mayoría aclaran conceptos terminológicos y se dedican a la divulgación científica, y en algunos, se encuentran historias de vida. Todas cuentan con la hipermedialidad que permite este tipo de textos. Como en la mayoría de los antecedentes aquí presentados, la propuesta que aquí se presenta no busca definir o aclarar términos adscritos al campo especializado de la medicina y la microbiología, tampoco divulgar conocimiento sobre el SARS-CoV-2 desde el ámbito de las ciencias de salud y/o la biología, es así como existe una diferencia sustancial con el objeto de estudio, que en este caso se centra en la lengua, específicamente en el nivel léxico-semántico.

2.2.1 *Fundamentos Teóricos de la Lexicografía*

Antes de abordar la lexicografía lingüística, es necesario reconocer en primer lugar, a la lengua como un sistema en constante evolución, lo que le otorga una gran riqueza léxica infinita. En segundo lugar, se hace necesario considerar a la lengua como objeto de estudio de la lexicografía y la lexicología, en tanto que atienden a las distinciones entre estructuras y significados de los diferentes vocablos; a continuación, se centrarán los esfuerzos en discernir dichas ciencias debido a su estrecha relación, para sentar las bases de la propuesta investigativa que se muestra en el *Pandemia Linguïstica y/o Léxico Covid.*

2.2.1.1. Lexicografía

El término lexicografía encuentra su origen etimológico en el griego clásico y se compone de tres términos:

- *λεξικόν* /lexicón/ palabra neutra que significa 'colección de palabras', que resulta ser un derivado *λεξις* /lexis/ 'palabra, voz, vocablo'.
- *γραφειν* /gráphein/ 'escribir, grabar'
- -*ια* /-ía/ sufijo que forma sustantivos

Y ha sido definido por la RAE (s.f.), en su primera entrada como la técnica de componer léxicos o diccionarios, y en su segunda entrada como parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios. Sin embargo, frente a estas dos acepciones se hace necesario aclarar, que la primera presenta una imagen marginada de la lexicografía, mientras que la segunda, apunta al carácter teórico de la misma.

Ahora bien, al respecto se hace necesario señalar que la lexicografía, data desde la antigüedad clásica (Martínez, 2009, p. 239), pues surgió con el propósito de compilar el léxico empleado por los diferentes autores, como es el caso de *οϊ γλωσσογράφοι* /oi glosografoí/ 'los glosógrafos o los escoliastas de Homero', quienes durante tres siglos (V – II a. C.) vieron la necesidad de crear léxicos para entender muchas de las expresiones homéricas, aunque también fueron duramente criticados en su época por el también escoliasta homérico Aristarco (III–II a. C), quien señalaba que los glosógrafos solo se basaban en el

contexto y no tenían en cuenta el verdadero significado de las palabras (Serrano, 1977, p. 62).

El significado de las palabras también fue tema de interés de los filósofos griegos, así mientras Aristóteles sostenía que las palabras no tienen un vínculo directo con la realidad, es decir que éstas se establecen por convención, Platón planteaba que existía una relación natural entre la palabra y su significado, estas dos corrientes se denominaron la convencionalista y la naturalista, planteada claramente en el *Crátilo* Platón (Platón, 1983). También los alejandrinos como Calímaco, Zenódoto, Ateneo, Apolonio de Rodas se dedicaron a la recolección y significación de las palabras, incluso se llegó a realizar un diccionario griego-frigio, que explicaba las palabras griegas desde el frigio, esta obra es atribuida Neoptólomeo de Paros (Serrano, 1977, p. 67).

Martínez (2009) señala que desde el siglo I a. C. los latinos y griegos se dedicaron a la recopilación de léxicos empleados por los diversos autores con el propósito de estudiar la lengua, a estas recopilaciones se les denominó *lexicones*. De entre los latinos hay que destacar la obra *De lingua latina* de Varrón (s. I a.C.), *De verborum significatu* de Verrio Flaco (s. I. d. C.), *Ονομαστικών* /Onomasticon/ de Julio Polux (siglo I). Posteriormente, después de la disolución del Imperio, en la alta Edad Media, se destacan las obras *Lexicon vocum platonicarum* de Timeo (siglo IV), *Εθνικά* /Ethnika/ de Esteban de Bizancio (siglo V), *Onomatologo* de Hesiquio de Mileto (siglo VII) y *Etymologiae* de San Isidoro de Sevilla (siglo VII) (pp. 239-240).

Pero no sólo en la Antigüedad, griegos y latinos, y subsiguientemente los bizantinos se dedicaron a este arte, pues también hay tradición entre los árabes y orientales, que se registran desde el siglo X.

A lo largo de la historia los diccionarios realizados por lexicógrafos han sido de utilidad para la traducción de diversos textos, su auge se registra durante la Edad Media al necesitar estudiar textos en latín que los sacerdotes de la época poseían, pero fue en el renacimiento, debido a la necesidad latente de la época porque el conocimiento se expandiera, que surgieron obras notables. Dentro de las francesas destacan: *Thesaurus linguae latinae* (1531), *Dictionnaire latino-gallicum* (1539), *Diccionaire francois-latin* (1553) todas las obras de

Robert Estienne el *Thesaurus graecae linguae* de Henry Esteinne (1572), hijo de Robert Estienne, el *Dictionarium historicum ac poëticum* de Charles Esteinne (1596). Las inglesas: *Promptuarium parvolorum* (1449), *Abecedarium anglico latinum* (1552). Obras a las que también hay que sumar las realizadas en lengua castellana o española: *Vocabulario español-latino* (Nebrija, 1495), *Tesoro de la lengua castellana o española* (Covarrubias, 1611), *Nuevo tesoro lexicográfico del español* (1726), *Diccionario de Autoridades* (1729), *Diccionario de la lengua castellana* (1780).

Sin embargo, a pesar de su larga tradición e importancia, la lexicografía ha sido una ciencia poco conocida pues se ha determinado a la misma como algo sin novedad, encasillada en recoger palabras y un campo que comparte un mismo tema de estudio con la lexicología, el léxico; para sorpresa de muchos la lexicografía con el pasar del tiempo ha centrado sus esfuerzos en el desarrollo de lo que se denomina como metalexicografía o lexicografía teórica, ciencia que investiga y cuestiona la forma de construir diccionarios, su historia, su tipología, su finalidad y su relación con otras disciplinas. (Quesada, 2001, p.16).

2.2.1.2. *Lexicografía como Disciplina.*

Al respecto Martínez (2009) afirma que "la lexicografía es un dominio de investigación con una orientación fuertemente pragmática en cuanto que [al aplicar principios y métodos lexicológicos] siempre ha de tener en cuenta las necesidades y expectativas del círculo potencial de destinatarios" (p. 243). En este orden de ideas también se encuentran los planteamientos de Sven Tarp (2014), quien propone una lexicografía práctica. A esto se puede sumar que, "para la caracterización del diccionario es necesario apelar a modelos de variado orden, modelos, a saber, lingüístico, extralingüístico y del contexto socio-cultural y económico […]. El diccionario […] es un discurso continuo y finito que el lexicógrafo mantiene sobre la lengua con el propósito de orientar al lector en el uso de la misma" (Anglada, 1991, pp.8-9).

La lexicografía involucra la terminología y la fraseología, estudios que se han revalorizado en el marco de lingüística aplicada, pues "toda la información que suministra el artículo lexicográfico es información lingüística, repartida en las distintas disciplinas y subdisciplinas que componen el estudio científico del lenguaje y, por tanto, cuando

manejamos la estructura definicional mínima: Entrada – Categoría – Definición, nos movemos en los tres niveles básicos del análisis lingüístico: fónico, morfosintáctico y léxico" (Guerrero y Pérez, 2017, p. 288).

Es así como en esta propuesta se entiende la lexicografía como una técnica científica que repercute en todas las ramas de la lingüística (Martínez, 2009, p. 243) pues, además del diseño y la elaboración de léxicos, se ha centrado en los principios teóricos y metodológicos que rigen esta disciplina.

2.2.1.3. Lexicografía Aplicada

Se denomina lexicografía aplicada a la parte de la lexicografía que se dedica al estudio de los hechos lingüísticos en relación con su utilidad o conocimiento que aporta. Así las cosas, Martínez (2009) señala que se puede hablar de una lexicografía comparada, entendida esta como la lexicografía que se dedica al estudio de los diferentes modelos lexicográficos de los países y lenguas. (p. 248).

Una metalexicografía o lexicografía teórica, cuya finalidad es el estudio y análisis de los diccionarios y que para ello tienen en cuenta la historia, estructura, tipología y la metodología, entre otras (p, 248). Una lexicografía práctica que tiene por objeto de estudio la estructura interna y externa de los diccionarios "presentación bibliológica y tipográfica, redacción, técnica, etcétera." (p. 248). Una lexicografía lingüística que se dedica a estudiar, describir y definir el repertorio léxico de una lengua (p. 248). Una lexicografía enciclopédica que se dedica a la composición de enciclopedias o diccionarios enciclopédicos (p. 248). Una lexicografía dialectal, que se encarga del estudio de las hablas regionales (p 249). Una lexicografía regional, que aborda los léxicos correspondientes a las lenguas que se hablan en regiones determinadas, como lo es la lexicografía hispanoamericana del español (p. 249).

Una lexicografía descriptiva que se encarga del estudio léxico sin criterios puristas, restrictivos o prescriptivos, es decir que describe la lengua en uso (p. 249). Una lexicografía normativa "que sigue los postulados académicos en relación con el lenguaje y que recoge y establece lo que se considera normal en el uso léxico y ortográfico de la lengua." (p. 249). Una lexicografía automatizada que emplea métodos automatizados para la recolección de

datos léxicos (p. 249). Una lexicografía computacional la cual somete los datos léxicos a tratamiento informático (p. 249). Una lexicografía unilingüe o monolingüe que se dedica "a la descripción de diccionarios escritos en una lengua" (p. 250). Una lexicografía bilingüe se centra en la descripción de diccionarios escritos en dos lenguas (p. 250). Y una lexicografía académica que es la impuesta por una academia o una institución similar (p. 250) como lo es la Real Academia de la Lengua Española.

2.2.2. Diccionario, Lexicón, Glosario, Thesaurus

Ahora bien, llegados a este punto se hace necesario dedicar unas líneas a las diferentes obras lexicográficas que compilan diferentes términos -entradas- de una manera ordenada y que se constituyen como materiales de consulta.

2.2.2.1. Diccionario.

Diccionario es aquel libro que muestra el concepto de las palabras y da algunos ejemplos para comprender mejor la utilización de estas, tratando de ser lo más explícito y claro al momento de definir la entrada -lema-. La RAE (s.f.) lo define de la siguiente manera:

> 1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
>
> 2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico. (s.p)

Dado lo anterior, se puede decir que el diccionario es de carácter informativo, pues presenta datos de manera superficial y de escaso contexto para poder relacionar e interpretar la palabra que se consulta, por lo que se le considera de consulta didáctica y escolar; sin embargo, es de suma utilidad para acercarse y conocer las palabras.

2.2.2.2. Glosario.

Por su parte el glosario, aunque se parece al diccionario, presenta algunas diferencias. Según Else Øyen (2009), este es:

> Es una caja de herramientas científicas que proporciona un antecedente histórico sobre las definiciones vinculadas a un cierto campo de investigación, los cambios en los contenidos de las definiciones a lo largo del tiempo, así como su uso y significado actuales. En el plano de la formulación de teorías, las definiciones brindan significados estables, fijos y permanentes hasta tanto son reformuladas y adquieren nuevas connotaciones. Su significado presente es el resultado de un proceso histórico de cambio y de diálogo en el campo científico. (p. 19)

Lo anterior señala que todos los individuos pueden elaborar un glosario, con la ayuda del diccionario, a partir de los diferentes términos que surgen en un determinado contexto; sin embargo, el glosario está diseñado para compilar las palabras difíciles de interpretar en el transcurso de una lectura. Por otra parte, es menos extenso que el diccionario, pues no aborda todas las palabras como lo hace el diccionario, pero sí toma de él la palabra y su definición.

2.2.2.3. Lexicón.

Por su parte, el lexicón, aunque también es algo similar a un diccionario, también presenta características propias, como el estar enfocado en un solo campo semántico. Al respecto, el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2002), en su tercera acepción, señala que es un "conjunto de palabras de una lengua, de una región o de una materia" (p.177), mientras que el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001), también en su tercera acepción, lo considera un "vocabulario, conjunto de palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, o a una actividad determinada, a un Campo Semántico dado, etc." (p.928). Es así como, el lexicón tiene un objetivo específico como es el caso de esta propuesta académica e investigativa, que versa sobre las palabras utilizadas durante la pandemia y no se desborda por otro campo semántico.

Tanto el diccionario como el glosario y el lexicón emplean un enfoque semasiológico, es decir que parten de la forma a la sustancia, en términos de Saussure del significante al significado.

2.2.2.4. Thesaurus.

Por su parte el *thesaurus* es un listado de palabras estudiadas desde un enfoque onomasiológico, es decir que va desde significado al significante, contrario a la actividad que realiza el diccionario tradicional que emplea un enfoque semasiológico, razón por la cual el *thesaurus* se constituye como recolector de léxico avanzado de información en una lengua, lo que lo ha hecho merecedor de su nombre 'tesoro'.

Arano y Codina (2004) afirman:

> Proporciona una organización semántica a través de la explicitación tanto de las relaciones establecidas entre dichos conceptos como del significado de los términos que los representan (…) Se busca neutralizar la sinonimia y la polisemia, ambas características naturales de la lengua, que dificultan la precisión de la indización y recuperación de la información, ambas funciones básicas de los tesauros. (p.2)

Es decir que, un *thesaurus* es un trabajo al cual se le debe dedicar mucho esmero para hacerlo lo más inteligible posible, sin dejar cabos sueltos al analizar conceptos de las palabras.

2.2.3. Entrada Lexicográfica

La entrada lexicográfica o lema es la palabra, locución, signo que encabeza un artículo del diccionario (Martínez, 2009, p. 101), glosario o lexicón. Es la unidad del lenguaje aislable, compuesta de uno o más fonemas, portadora de significación y con función gramatical (p. 149). Razón por la cual se hace necesario dedicar un espacio para abordar el concepto de lema, palabra y locución, así como los procesos de formación de palabras, elementos que serán abordados desde la lexicología.

2.2.3.1. Lema.

Otaloa (2004) señala que en lexicografía el lema:

> es una forma elegida convencionalmente cuando el lexema de una entrada es variable y puede tener varias formas gráficas en el texto. Se agrupan en varias formas gráficas bajo el lema que será por ejemplo el infinitivo para los verbos, el singular para los

> sustantivos, etc. Este agrupamiento se denomina lexematización. (Otaloa, 2004, p.57).

Es decir que se trata de una unidad léxica autónoma, formada por una serie de caracteres con unidad semántica, también se le denomina ítem léxico o lexical.

2.2.3.2. Palabra.

Por su parte, palabra es la unidad léxica constituida por un sonido o conjunto de sonidos articulados con significado fijo y una categoría gramatical determinada, Otaloa (2004) señala que

> Aristóteles fue el primero en definir la palabra y lo hizo en términos predominantemente semánticos ya que la consideró la más pequeña unidad significativa del habla. Se añadió un criterio gramatical porque todas las palabras denotan una acción (verbo), un objeto (sustantivo), y estaban repartidas en nueve partes del discurso, el sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, preposición, conjunción, pronombre, artículo, interjección. (p. 42).

Y que la palabra, atendiendo al aspecto formal se divide en "monomorfémicas (*ayer*) y polimorfémicas (*ban-c-o-s*); variables (*blanc-ola-s*) e invariables (*ayer, anteayer*); simples (*ayer*) y complejas (*banc-uzc-o, an-teayer*)" (p. 43)

O según el aspecto semiótico (p. 44):

- Formas léxicas[2]
- Morfemas relacionales gramaticales (artículos, indicios, temporales, aspectuales, etc.)
- Morfemas indíciales (yo, aquí, allá, etc.)

2.2.4. Lexicología

Al igual que lexicografía, el término *lexicología* que surge por primera vez en el año 1970, también encuentra sus raíces en el griego clásico y se compone de tres términos:

[2] Las palabras de forma léxica son los sustantivos, adjetivos y verbos.

- *λεξικόν* /lexicón/ palabra neutra que significa ‘colección de palabras’, que resulta ser un derivado *λεξις* /lexis/ ‘palabra, voz, vocablo’.
- *λόγος* /lógos/ ‘estudio, razonamiento, palabra razonada’
- *-ια* /-ía/ sufijo que forma sustantivos

La lexicología se define como el estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones semánticas que se establecen entre ellas (RAE, 2019); Según Haensch (1997), la lexicología es “el estudio científico del léxico (...) que combina en sí elementos de etimología, historia de palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras y, para algunos autores, también de una lengua como un sistema estructurado” (pp. 29-30); en otras palabras, la lexicología centra sus estudios en la observación de la estructura interna de las palabras (morfología) como también en la construcción de nuevas palabras con el paso del tiempo; Diéguez *et al*. (2018) exponen cómo durante el siglo XIX la lexicología acogió la investigación de la variación lingüística, la incorporación de una palabra externa a un idioma, y el cambio del significado de las palabras con el transcurso del tiempo, es así que se habla desde un enfoque diacrónico (s.p.). Continúan señalando que, con el surgimiento de las escuelas estructuralistas, en la segunda mitad del siglo XX, la lexicología, bautizada por Coseriu como *lexemática estructural*, se sustentó en la palabra como un único lexema con diferentes rasgos sémicos que se asumen dentro de una misma realidad y, por tanto, agrupa distintos campos de significación; este enfoque se sustenta en la teoría Saussureana de enfoque sincrónico (s.p.).

El surgimiento de la lexicología estipula en su inicio tres ramas: la lexicología especial, la lexicología histórica y la lexicología cognitiva, donde cada una aborda aspectos específicos dentro de la misma ciencia. Así, la lexicología especial, se dedica al estudio sincrónico del vocabulario de una lengua; la lexicología histórica o etimológica, investiga la transcripción de determinadas palabras en un tiempo determinado de la historia, así como su procedencia y cambios de forma y/o significado, y la lexicología cognitiva estudia la palabra y su relación con la mente humana, su procesamiento, reproducción, representación semántica, y otros aspectos encaminados a profundizar en el sentido de la misma (Solorio, 2014, s.p.).

De lo anterior se extrae que la lexicología se dedica al estudio de las unidades léxicas, desde una perspectiva general y científica, pues comprende el léxico de una lengua determinada y sus relaciones con las realidades extralingüísticas que caracterizan dicho léxico. Es pues una "disciplina lingüística basada en un trabajo minucioso, y por lo general fatigoso, de compilación, que se ocupa de la redacción y confección de léxicos" (Werner Welte en Martínez, 2009, p. 243).

2.2.4.1. Procedimientos de Creación Léxica

Dado que la lengua evoluciona de la mano de las sociedades, es decir que la lengua no es un sistema estático y cerrado, sino más bien un sistema en constante evolución y cambio, que refleja la realidad del mundo y la experiencia de las personas que lo habitan. La lengua es el resultado de los usos, alteraciones, mutaciones y modificaciones que hacemos sus usuarios. Así desde la lexicología, se sustenta el fenómeno de la neología -creación léxica-, pues una nieva palabra surge cuando el hablante observa que no hay una unidad léxica adecuada que exprese lo que se quiere decir, por la necesidad de dar nombre a una cosa o un concepto nuevo (Otaloa, 2004, pp. 66 y 68), y su uso por la comunidad conduce a la introducción en el léxico y, posteriormente, a su registro en los diccionarios de lengua.

La creación léxica se sitúa en el nivel morfosintáctico a través de procedimientos formales como son la siglación, la acronimia, la derivación y la composición, presentes en el objeto de estudio de la presente investigación.

2.2.4.2. Siglación.

Aunque es no es un mecanismo nuevo en la formación de palabras, sigue teniendo mucha vigencia, y este resulta ser el resultado de una "secuencia constituida por la suma […de las letras iniciales] de cada uno de los componentes de un sintagma o expresión compleja que conforman una unidad semántica (Otaloa, 2004, p. 73). Como son: ONU (Organización de las Naciones Unidas), ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados). Una característica de las siglas es que se escriben en mayúscula sostenida.

2.2.4.3. Acronimia.

Se trata de un proceso formal de creación léxica "resultado de una reducción morfofonológica de los elementos componentes" (Otaloa, 2004, p. 76), esto es las palabras resultado de la unión de dos o más términos pero que se leen como una sola palabra, ciberespacio resultado de cibernética + espacio.

2.2.4.4. Derivación.

Otaloa (2004) señala que la derivación es un proceso de creación de elementos léxicos nuevos (palabras complejas) por la adición a una base ya existente en la lengua de afijos (elementos inseparables) o por la supresión de algún elemento (derivación regresiva). Si el afijo añadido es un **prefijo** colocado delante de la base, se denomina prefijación y si el **sufijo** (postpuesto a la base) es sufijación. Si se le aplica simultáneamente la prefijación y la sufijación sobre la misma base se habla de **parasíntesis**. Por otra parte, hay que decir que el significado de la palabra derivada está determinado por el significado de la base léxica y por el significado del afijo (p. 97).

Prefijo + base = maldecir (prefijación)

Base + sufijo = heredero (sufijación)

Prefijo + base + sufijo = ensombrecer (parasíntesis)

Base + infijo + sufijo = hoj – ar – asca (infijación, interfijos)

2.2.4.5. Prefijación.

La mayoría de los prefijos son preposiciones y adverbios. Algunos prefijos pueden aparecer independientemente como verdaderas preposiciones (sobre, contra, en, etc.) o como adverbios (mal, bien, etc.). Pero, se diferencia del proceso de composición su comportamiento sintáctico y semántico. En efecto, los prefijos no suelen producir un cambio de categorías, sino que conservan la categoría de la base.

Los prefijos se pueden agrupar por su valor semántico en: prefijos de negación, prefijos locativos, prefijos temporales, prefijos de cantidad y prefijos de intensificación (Otaloa, 2004, p. 99)

Desde la perspectiva de la morfología derivativa, se debe recordar que, a la hora de aplicar las reglas de formación de palabras -reglas de afijación- a las bases para construir nuevas palabras, se deben tener en cuenta las propiedades sintácticas o de selección de algunos afijos. En el caso de los prefijos se pueden mencionar, lo siguientes:

Prefijo **re-**: 'repetición' selecciona bases verbales, es decir, se aplica a verbos y nunca a sustantivos. Los verbos deben tener el rasgo aspectual de denotar actividades de una cierta duración que culmina en resultado **re**-construir, **re-**memorar, también es prefijo que forma verbos parasintéticos: **re**-bland-ecer.

Prefijo **des-**: 'negación o inversión' se aplica sólo a verbos **des**-obedecer, **des**-peinar, también forma verbos parasintéticos **des**-pedaz-ar.

Prefijo **in-**: 'negación' que se aplica a las formas adjetivas deverbales en –ble en vez de prefijo **des-**arrugable – **des-**inarrugable y no desarrugable. Y los alomorfos **im-**imposible e **i-**ilegible (Otaloa, 2004, p. 99)

2.2.4.6. Sufijación.

La sufijación es el procedimiento de formación de palabras que consiste en añadir un sufijo a la base o elemento léxico ya existente en la lengua. Es uno de los procedimientos más importantes y productivos en la lengua española. Es el procedimiento que dispone de más unidades, pues son muy numerosos los sufijos. La afijación apreciativa algunos autores como Lang (1997), la ha clasificado en dos bloques (p.101):

- Sufijación estándar o no apreciativa.
- Sufijación apreciativa.

Por sufijación se crean palabras nuevas de las cuatro principales categorías léxica – los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los adverbios-. A partir del verbo **crear** se pueden encontrar (creación, creacionismo, creador, creativo), del sustantivo reloj (relojero, relojería) o del adjetivo bueno (buenísimo, buenecito, buenazo). A diferencia de la prefijación que constituye una derivación homogénea, la sufijación es heterogénea dado que los sufijos alteran la categoría gramatical de la base e impone a ésta también la categoría de género.

2.2.4.7. Infijación.

Los infijos son elementos sin función gramatical ni significativa, que enlazan la base léxica y los sufijos. Este procedimiento puede tener una finalidad antihiática (café-c-ito) o bien ayuda a la pronunciación de algunos derivados (panadero – pan-ad-ero). De entre todos los afijos se destaca el interfijo **–ar-** y algunos autores han vislumbrado en él la aportación de un cierto significado de 'gran cantidad' (polv-ar-eda; hum-ar-eda) (Otaloa, 2004, p. 107).

2.2.4.8. Parasíntesis.

Se ha considerado la parasíntesis como una formación de derivación en la que se hace uso de la prefijación y de la sufijación sobre la misma base de derivación y simultáneamente, es decir, en la misma operación morfológica, se llevan a cabo los dos procedimientos. Otaloa (2004) señala que para algunos autores los prefijos y afijos constituyen en sí un afijo discontinuo, por lo que niegan la existencia de la parasíntesis, mientras que otros defienden estos procesos morfológicos (p.107).

La parasíntesis se circunscribe a la de derivación heterogénea pues conlleva un cambio de clase o de subclase (negro – ennegrecer; fervor – enfervorizar). Atendiendo a la categoría a la que pertenezca la base léxica, es decir, el elemento intermedio, las parasíntesis son, principalmente, postnominales (a-caramel-ar; en-sombr-ecer) y postadjetivales (a-bland-ar; en-brav-ecer) (p. 108).

2.2.4.9. Composición.

La composición es menos productiva que la derivación por su sufijación. Es evidente que, aunque "la composición es un recurso léxico de formación de palabras, sin embargo, tiene un carácter sintáctico que lo caracteriza y diferencia de la derivación en que la combinación es morfológica" (Otaloa, 2004, p. 111). Es decir que en el proceso de composición existen dos o más bases léxicas que, y en las que no es necesario que pertenezcan a la misma categoría gramatical, como es el caso de *limpiabotas* (verbo + sustantivo). Aquí se hace necesario observar que la unión de estas dos palabras, funcionan como un solo concepto 'persona que se dedica a lustrar el calzado'.

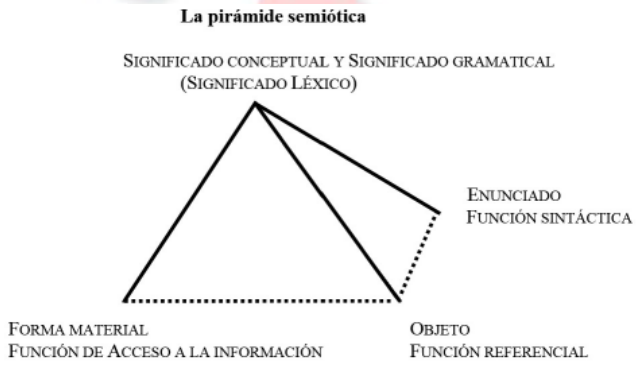
2.2.5. Semántica Léxica

Este proyecto busca no sólo recoger las entradas léxicas, lemas, para registrarlas en un documento, sino que busca desde la semántica estudiar dichos lemas, razón por la cual se optó por la semántica léxica, ya que "permite (…) ir más allá del mundo limitado de la palabra y tener en cuenta su potencial sintáctico" (Casas y Hummel, 2017, p. 879), morfológico y pragmático; contempla la realidad extralingüística, y articula el contexto social y cultural en que se producen los diferentes lexemas. Este enfoque del siglo XXI propugna por una semántica que trascienda y supere las escuelas (tradicional, estructural y/o cognitiva) y se complementen y retomen los aportes que han hecho cada una de ellas a una disciplina relativamente nueva.

Dentro de esta concepción Hummel (2016 en Casas y Hummel, 2017), reconoce y revaloriza el signo lingüístico, y a partir del triángulo semiótico formulado por Ogden y Richards, propone la inclusión del "significado gramatical, desde el momento en que la capacidad de integrar una estructura sintáctica constituye una propiedad léxica de una palabra que necesita una formulación clara en la teoría semántica del léxico". (p. 881).

Figura 1.

Pirámide semiótica



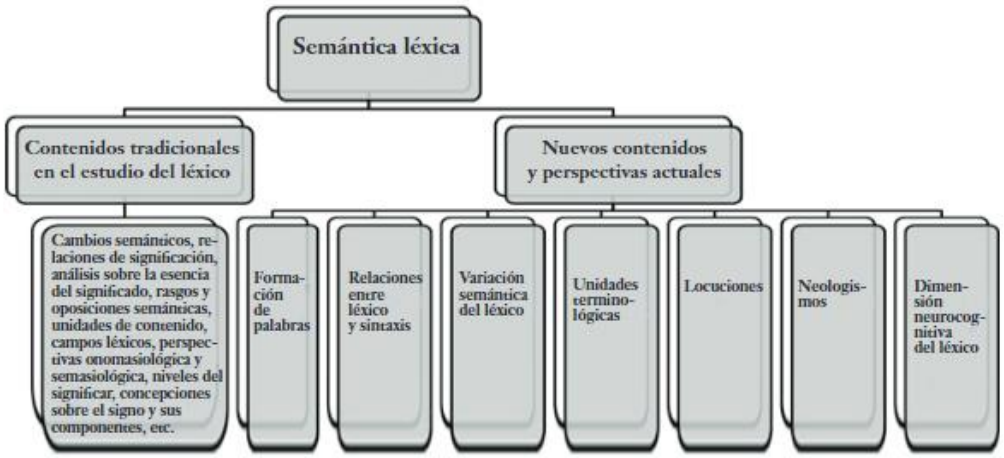
Tomado de *Casas y Hummel, 2017* (p. 882)

Esta nueva perspectiva semántica, que contempla las relaciones de significación, los componentes y oposiciones semánticas, unidades de contenido, como ya lo planteara la semántica estructural europea; “la relación entre los procesos cognitivos y la representación mental del contenido lingüístico” (Miranda y Farias, 2003, p. 196) propios de la semántica cognitiva; sumados a los nuevos contenidos de la semántica léxica: formación de palabras, neologismos, locuciones, relaciones léxico-sintácticas y léxico-semánticas, razón por la cual sus planteamientos teóricos, metodológicos e instrumentos resultan relevantes en el estudio propuesto.

Así, actualmente, la semántica léxica ha incorporado a sus estudios contenidos lingüísticos inferiores y superiores al léxico como son la semántica morfológica, suboracional, oracional, textual y discursiva, también aborda la pragmática como teoría semántica de la contextualización lingüística, la formación de palabras, la dimensión sintagmática del léxico y la interfaz entre léxico y sintaxis; así como la variación léxico-semántica, incorporación de la disciplina terminológica y la neología, y la dimensión neurocognitiva del léxico. Lo que implica un desarrollo y ampliación del campo de estudio de la semántica clásica y de la lexicología (Casas y Hummel, 2017, pp. 884-886).

En el siguiente gráfico se pueden apreciar los contenidos tradicionales y los nuevos contenidos de la semántica léxica.

Figura 2. *Contenidos tradicionales y los nuevos contenidos de la semántica léxica*



Tomado de *Casas y Hummel, 2017* (p. 886)

Dado que muchos de los contenidos de la semántica léxica que surgen en nuestra esta propuesta investigativa, son abordados por la lexicología y ya se han dado cuenta de ellos, se reserva este espacio para desarrollar los planteamientos en torno a: unidades terminológicas y locuciones.

2.2.5.1. Terminología

Siguiendo a Álvarez y Barité (2017), se trata de una interdisciplina que "constituye el campo de acción e investigación de todos aquellos profesionales que trabajan en parcelas del conocimiento afines […, por lo que] participa de todas las materias especializadas, ya que todas ellas poseen y usan una terminología para representar sus conocimientos, de forma tal que sin terminología no se hace ciencia, ni se describe una técnica ni se ejerce una profesión especializada" (p. 177). Lo anterior señala, que la unidad terminológica tiene una característica transdisciplinar y se ubica en contextos socio-profesionales.

2.2.5.2. Locución.

Por su parte, la locución[3] o unidad fraseológica, según Casares (1992 [1950]) es una secuencia de palabras portadoras de un significado unitario consabido, es decir conocido explícitamente por la comunidad hablante. Dentro de este tipo de palabras, existen las locuciones nominales, las locuciones adjetivales, las locuciones verbales, las locuciones participiales y las locuciones adverbiales.

Las locuciones nominales que se dividen en denominativas las cuales sirven para nombrar una persona, cosa o animal, como lo hacen los nombres apelativos o genéricos. El segundo tipo de locuciones nominales que se distinguen son las singulares que tienen la peculiaridad de parecerse "más al nombre propio que al nombre común" (p. 174), es decir se caracterizan por la cercanía que tienen con el nombre propio, Finalmente, se consideran las locuciones nominales infinitivas, que son así llamadas porque siempre encabeza la expresión

[3] Pottier denominó a las locuciones como lexías complejas (Otaloa, 2004, p. 49)

con un infinitivo. Sin embargo, no acompaña nunca un artículo a estos infinitivos, lo que no supone que no tengan sintácticamente valor de sustantivo.

Las locuciones adjetivales son aquellas que cumplen dos funciones sintácticas básicas igual como un adjetivo simple, complementando un nombre por medio de un atributo. las locuciones verbales son un grupo formado por dos o más palabras que se comportan semántica y sintácticamente como una sola palabra. Por otro lado, las locuciones participiales se tratan, lógicamente, de aquellas que contienen un participio. Sin embargo, no cualquier expresión fija que lleve un adjetivo verbal es incluida aquí por Casares, sino que restringe, y mucho, este grupo. Así, afirma que las locuciones participiales "comienzan obligadamente con el participio hecho (o hecha) y se emplean como complemento nominal de verbos de estado, o bien en construcciones absolutas" (p. 179).

Desde el inicio presupone Casares (1992 [1950]) que este tipo es una superación de una tradicional concepción gramatical: "comprende las conocidas por modos adverbiales y otras fórmulas hasta hoy no clasificadas" (p. 180). Así mismo, distingue el académico dentro de las locuciones adverbiales tantos tipos como clases de adverbios; la clasificación, es la siguiente: de tiempo (a deshora), de lugar (a dos pasos), de cantidad (a porrillo), de afirmación (en efecto), de negación (no en mis días), de duda (allá veremos), y de en cuanto a las funciones sintácticas, las locuciones adverbiales adoptan los mismos valores que los adverbios simples. Por consiguiente, podrán

> modificar o contemplar la acción del verbo a que se refieren interrogación (¿a dónde se va?), finalmente una locución puede ser una oración con sentido completo pues parte de las estructuras que hemos intentado clasificar no podrían llamarse locuciones, puesto que entre ellas abundan las que forman una oración (p. 182).

3. Metodología

Siguiendo a Martínez (2009), se optó por un lexicón de carácter monográfico (p.68), en tanto que registra el vocabulario de la pandemia covid-19; descriptivo, pues no se trata de un diccionario exhaustivo, purista, restrictivo y prescriptivo, más bien propugna por una selección de uso con el ánimo de inventariarla (p. 49); sincrónico, en cuanto compila el léxico empleado en una época determinada, específica (p. 49). Y monolingüe (p. 250) pues versa del léxico empleado en lengua española.

La propuesta recoge información fonética, gramatical, sintáctica, etimológica y contextual con el fin de reflexionar sobre los movimientos léxicos (cambios lingüísticos, creación léxica y producción de significados, resignificación y actualización de términos), y los procesos de neología, derivación y composición léxico-sintáctica.

Dado lo anterior se decidió por una metodología terminológica sistemática.

3.1. Metodología Terminológica Sistemática

Según Montané (2017) "La metodología sistemática tienen como objetivo la confección de un producto terminológico (diccionario, glosario, vocabulario, etc.)" (p. 114). A diferencia de la metodología puntual que se centra en los términos complejos o que presentan dificultad para los usuarios.

Cabré (2017) señala que esta metodología parte de ciertos principios como son:

- La fuente natural de los términos no son los diccionarios
- El trabajo terminológico no es un trabajo de traducción
- La descripción es indispensable
- Los términos deben respetar al máximo la sistematicidad dentro de este campo y en relación con la lengua de la que forman parte
- La fuente de los términos debe registrarse y se debe consignar en la cédula correspondiente (p. 19)

Es así como la metodología terminológica sistemática debe seguir una serie de fases consecutivas; a saber: definición del tipo de diccionario a desarrollar, en cuanto su tema,

lengua, usuarios e informaciones que se van a incluir (Cabré, 2017, p. 20), construcción del corpus y selección de términos y herramientas de extracción lingüística (Bevilacqua, 2017 pp. 73-77); elaboración de la base de datos y la ficha terminológica (p. 79-83); revisión y edición del trabajo p. 85).

Dado que el trabajo lexicográfico depende de la selección del tema, la tipología y los usuarios, y de esta selección depende la macroestructura y microestructura de la obra, se hace necesario detenerse en ello.

3.1.1. *Macroestructura*

Según Van Dijk (citado por Bueno 2000) la macroestructura de un texto es una representación abstracta del mismo que tiende a la aprehensión global de su significado" (s.p.). Dentro del trabajo lexicográfico, la macroestructura de la obra se consolida a partir del conjunto de términos, vocablos, palabras y/o locuciones seleccionadas (Bevilacqua, 2017, p. 74). Es decir que, la macroestructura se refiere a la "estructura general del diccionario: ordenación de los materiales léxicos, introducción, anexos y suplementos" (Martìnez, 2009, p. 101).

Dado que los términos son pieza clave de la macroestructura de la obra, se hace necesario establecer criterios de selección, teniendo en cuenta la selección del tema. Algunos criterios establecidos por Bevilacqua (2017) son:

- formar parte del árbol de dominio o mapa conceptual que se empezó a construir en la etapa de acercamiento al área y que puede complementarse en esta etapa;
- no estar incluido en un diccionario de lengua general;
- estar definido en el corpus a partir del que se seleccionaron los candidatos a término;
- tener un significado específico en el área, distinto del que tiene en la lengua general;
- tener una función pragmática específica en el texto (p. 77).

Según Rodríguez (2001) la macroestructura es el conjunto de lemas que también recibe el nombre nomenclatura. Se trata de la estructura vertical parcial. Bajo el término macroestructura se entiende también la ordenación y el tratamiento de los lemas (p. 14-15),

o entrada lexicográfica: “palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario; la palabra entrada se utiliza como sinónimo de lema, palabra-clave, voz guía, cabecera o palabra-entrada. Sin embargo, el término más utilizado es la entrada y el lema” (Martínez de Sousa, 2009, p. 101).

3.1.2. Microestructura

Sobre la microestructura o estructura horizontal o estructura informativa de los artículos lexicográficos, Martínez (2009) señala que la unidad mínima organizada en la obra lexicográfica, y este es el artículo léxico. Cada artículo léxico debe estar constituido por el lema y las informaciones adicionales de cada palabra, en donde un primer enunciado está formado por la definición de la palabra entrada y el segundo enunciado lleva información relacionada con la etimología, límites geográficos, campo de saber o actividad en que se ha confirmado el término y nivel o particularidades de uso (p 123), según se haya estipulado en la selección del tipo de la obra y usuario de esta. En algunas, también es frecuente encontrar información sobre la pronunciación cuando se trata de definiciones de otras lenguas y suele estar situada detrás de la entrada o al final del artículo.

Dentro de los aspectos que forman parte de la microestructura de un diccionario, lexicón, glosario o *thesaurus*, Martínez (2009) señala que en primera instancia se encuentra la etimología, que es el criterio básico en la distinción de homonimia y polisemia; por otra parte, la información gramatical, no solo incluye datos de la categoría gramatical, en este caso (sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, etc.) sino que también aporta información de género, características verbales o régimen preposicional, entre otros; esta información en algunos trabajos lexicográficos puede estar implícita dentro de la definición o en otros casos precede a la definición. Otro elemento por destacar dentro de la microestructura son las marcas de uso, las cuales se constituyen como medio para dar a conocer a los usuarios las posibles restricciones de uso de una palabra; en otra instancia también se pueden encontrar las relaciones semánticas que aportan información sobre sinónimos, antónimos, hipónimos (pp. 123-128), etc.

También se hayan los ejemplos, los cuales permiten facilitar la comprensión de la definición; en este caso dichos ejemplos pueden ser reales o inventados. Por último, se

encuentra la definición, considerada la parte más importante del diccionario, ya que esta se define como “la expresión del significado de la unidad léxica que forma la entrada con la ayuda de voces, locuciones o sintagmas conocidos” (Martínez, 2009, p.148), cubre el significado del lema, dándole sentido y una explicación.

Por otra parte, la definición debe cumplir unas condiciones, como son: la unidad léxica definida no debe figurar en la definición, la definición no debe traslucir ninguna ideología y la definición debe participar de las características de la lengua de su época y las palabras con que se codifique han de ser sencillas a la vez que claras y precisas (Medina, 2003, p. 145).

Dado que el sistema de marcación en las obras lexicográficas es en suma amplio (gramatical, lingüístico, nivel de uso, restricción de uso, alcance geográfico, materia, etc,), este se hace a través de marcas lexicográficas.

3.1.2.1. *Marcas Lexicográficas.*

En la elaboración de diccionarios, *thesaurus*, glosarios y enciclopedias se hace necesario el empleo de las marcas lexicográficas; al mismo tiempo, estas marcas permiten que las consultas por parte de los usuarios sean más sencillas.

Sin embargo, se ha observado que se hacen uso despreocupado de las marcas, los lexicógrafos se limitan solamente a reproducir sin conciencia las abreviaturas ya establecidas y existentes; como lo enuncia Fajardo (1996) “para algunos lexicógrafos que se limitan a reproducirlas sin ser conscientes de que también las marcas, como otras partes del artículo lexicográfico y del diccionario, se organizan en una estructura propia y tienen función definida.” (p.31).

Siguiendo a Fajardo (1996), la marcación cumple la función fundamental de caracterizar el elemento léxico, señalando sus restricciones y condiciones de uso, es decir:

> Las marcas son las informaciones concretas sobre los muy diversos tipos de particularidades que restringen o condicionan el uso de las unidades léxicas. Suelen aparecer como "etiquetas" o "rótulos", a menudo en forma de abreviatura, precediendo a la definición. (Pero, estas marcas resultan problemáticas por la falta de unificación) La comparación entre sistemas de marcación de distintos diccionarios

> resulta difícil, por una parte, por el uso de distintas marcas (ej., unos usan coloquial, otros popular, con igual o distinto valor), y, por otra parte, por la utilización de sistemas de marcación de distintos grados. (p.32)

Como el sistema de marcación es sumamente amplio, se ha optado por el uso de abreviaturas; pero, esto ha atraído otros problemas, pues se "presentan ambigüedades en los usos de las abreviaturas y no se hace un trabajo cuidadoso y meticuloso de las abreviaturas y usos para evitar malos entendidos." (Fajardo, 1996, p. 39). Por ejemplo, para referirse a un lema que se encuentra en desuso, algunos diccionarios utilizan la abreviatura *desus.*, mientras que otros prefieren utilizar *ant.*, ambas abreviaturas tienen el mismo valor semántico; igual ocurre con "la abreviatura hist. (histórico o historia) para las palabras cuyo referente ha caído en desuso (los historicismos) no define en ninguna parte su valor, por lo que resulta ambiguo: desconocemos si se refiere a tecnicismos propios de los historiadores o si son palabras que se usaron en determinado momento histórico." (p.39). A pesar de todos estos inconvenientes, el uso que los lexicógrafos les dan a las marcas responde a una sensibilidad general, es decir que, la decisión de poner una marca depende en algunas ocasiones de la subjetividad del autor.

La creación de un diccionario debe llevar como principal enfoque la practicidad y la claridad, "los diccionarios generales que deben seleccionar los tecnicismos tienen el difícil trabajo de 'evitar recargar el diccionario con cosas que a la mayoría no le van a ser útiles', la intención es, según la generosa finalidad expresada por Mª MOLlNER, hacer un diccionario para todos" (Fajardo, 1996, p. 44). Sin embargo, muchos diccionarios se encuentran plagados de información que no es clara, sencilla al entendimiento y que se escapa de lo general y cotidiano.

Otro aspecto importante, al momento de la elaboración de un diccionario, son las marcas connotativas, pues "todas las indicaciones sobre particularidades de uso de una unidad léxica que no están recogidas en la definición y que pueden expresar connotaciones, valores subjetivos de uso, aspectos afectivos, etc." (Fajardo, 1996, p.45). Es así como, el lexicógrafo hace uso de las marcas que indican lo despectivo, festivo, irónico, enfático, insultante, etc. Por otra parte, las marcas de frecuencia resultan ser problemáticas en tanto que pueden hacer referencia al lema en algún espacio geográfico determinado, pero en otro

lugar puede referirse a otra cuestión; igualmente, hace referencia al lema buscado, pero a su vez, también remite al lema más empleado.

Las abreviaturas y fórmulas también se han empleado en los préstamos léxicos, extranjerismos y latinismos no adaptados (Fajardo, 1996):

> Deben escribirse con algún tipo de marca que indique su carácter extranjero, como puede ser letra *cursiva* o entre "comillas":
>
> A capela, del it. *a capella*. loc. adj. cantada sin acompañamiento de instrumentos.

Por último, respecto a las marcas lexicográficas, se hace necesario señalar las de contrastividad, de las cuales Fajardo (1996) señala que:

> De cada palabra y mediante unos signos determinados se nos indica si la unidad léxica usual en América: a) es desconocida en español peninsular, b) tiene acepciones comunes al español peninsular y americano, pero tiene además otras que son de uso exclusivo en el español americano, c) se da tanto en el español peninsular como en el americano, pero con usos completamente distintos en cada una de las variedades. (p.51)

Una vez recogida y estudiada esta información, quien desee realizar un diccionario, un *thesaurus*, un glosario o una enciclopedia, debe planear y seleccionar con mucho cuidado y atención las marcas y abreviaturas a emplear en dicho compendio; también, por ejemplo, se puede tener como base la siguiente estructura creada por la RAE (2014):

> Las marcas se dividen en distintas categorías según el tipo de información que proporcionan: **categoría gramatical** (clase, género…), **nivel de la lengua** (culto, vulgar…), **registro del habla** (coloquial…), **contexto técnico** (astronomía, matemáticas, lingüística…), **contexto geográfico** (América, Jaén, Cuba, Antillas…), **cronología** (poco usado, en desuso, anticuado…), **intención del hablante** (despectivo, irónico…) y **valoración con respecto al mensaje** (malsonante, eufemismo). El DLE utiliza 336 abreviaturas que, combinadas, generan en total 3815 marcas distintas repartidas a lo largo del diccionario. (s.p)

Para efectos de este trabajo *Pandemia Lingüística y/o Léxico Covid-19*, se ha seguido la pauta de marcas lexicográficas recopiladas en (Martínez, 2009), por presentarse de manera exhaustiva, ordenada y por ser texto guía de esta propuesta.

Dado lo anterior, se puede decir que la microestructura objetivamente permite a los usuarios una buena interacción, entendimiento, el diccionario que registra mucha

información, pero en forma sistematizada y clara es clave y se puede recomendar a usuarios que buscan el significado básico de determinadas palabras, ya que, al sistematizar las locuciones, sobre todo su inclusión en el artículo en una parte determinada permite ofrecer información clara y acertada.

3.1.2.2. Definición Lexicográfica.

La definición lexicográfica da información sobre los términos, no informa acerca de las cosas ni de los conceptos (Martínez, 2009, p. 151). Es decir, siguiendo los postulados de Saussure se diría que informa sobre el significante.

Ahora bien, la definición se consolida como la parte más importante del diccionario de lengua, ya que sin ésta el diccionario no existiría; es la parte que requiere mayores conocimientos para su manejo, tratamiento y construcción, y se constituye como el banco de pruebas del lexicógrafo (Martínez, 2009, p. 151). En otras palabras, es el cenit del trabajo lexicográfico y el que mayor esfuerzo y conocimiento requiere para su buena ejecución.

Las nociones empleadas en las definiciones deben ser expresadas por términos (descriptores o genéricos) que estén definidos en el mismo sistema en que se insertan o, en caso contrario, deben ser conocidos. Martínez (2009) señala que algunos autores señalan que para que sea válida la definición, esta debe formularse con palabras de mayor frecuencia que la del término definido. Además, la definición debe cumplir con los principios de concisión, compleción y circularidad (pp. 152-153).

- Concisión: señala que solamente debe contener los caracteres esenciales de la unidad léxica que define, expresada en una sola oración o período.
- Compleción: señala que esta ha de ser suficiente, por lo que rigurosamente debe corresponder a la unidad léxica que se define.
- Circularidad: o circularismo señala que debe existir una relación entre el definido y el definiente que pueda ser invertida y, que, a su vez, el primero pueda convertirse en definición del segundo.

El definido y el definiente deben ser intercambiables en situaciones normales de lengua sin que se produzcan cambios de significación, es decir que debe ser el principio de

sustitución (Martínez, 2009, p. 153). Es decir que, el significado debe poder sustituir al término definido sin que el sentido se altere.

- ***Definición de Adjetivos***. Para la elaboración de las definiciones de los adjetivos, Martínez (2009), señala que se deben cumplir las siguientes condiciones (p. 153):

1. El descriptor de un adjetivo debe ser:

- Otro adjetivo: **advertido, da.** adj. Capaz, experto, avisado.
- Un participio: **aireforme**. adj. Parecido al aire.
- Una preposición: **aéreo, a**. adj. De aire.
- Un pronombre relativo: **aerífero, ra**. adj. Que lleva o conduce aire.

2. Para aplicar la ley de sustituibilidad se puede emplear la fórmula: *perteneciente* o *relativo a…*

3. No se considera admisible las fórmulas: *dícese de…* o *aplícase a…*

- ***Definición de Sustantivos*.** Para la elaboración de las definiciones de los sustantivos el descriptor, hiperónimo o genérico de un sustantivo debe ser: (p. 153-154):

1. Otro sustantivo seguido o no de especificaciones: **matemática**. f. Ciencia que trata de la cantidad.

2. Una construcción sustantivada: **ministra** (del lat. *ministra*). f. La que ministra alguna cosa.

- ***Género del Descriptor*.** En la definición de sustantivos, el género del descriptor no siempre y necesariamente coincide con el definido (p. 154):

- **alternador**. m. Máquina eléctrica generadora de corriente alterna.
- **madeja**. f. Hilo recogido.
- **madero**. m. Pieza de madera.
- **ojiva**. f. Arco formado por dos círculos.

- ***Número del Descriptor*.** El número del descriptor generalmente debe coincidir con el del término definido (p. 155); por ejemplo, es incorrecto la siguiente definición:
  - **código**. m. Normas por la que se rige una rama del derecho.

La forma correcta es:

- **código**. m. Conjunto de normas por las que se rige una rama del derecho. Debe definirse en singular, cuando el definido es parte de un todo que se define en singular:
- **página**. Cara de hoja de papel.

- ***Definición de Verbos*.** En el trabajo lexicográfico, tanto los verbos definidos como los definidores deben de estar en modo infinitivo (p. 156). En español, irán según las tres terminaciones: amar, temer, partir. Y deben seguir los siguientes principios:

1. Los verbos se deben definir con otro verbo o con una perífrasis verbal.

2. Los verbos transitivos se deben definir con otro verbo transitivo.

- ***Definición de Locuciones*.** Siempre que sea posible, las locuciones deben definirse mediante un segmento de frase que actué como sinónimo (p. 156):
  - **zurrarle a uno la banda**. 1. fr. fig. y fam. Darle de golpes. || 2. fig. y fam. Maltratarle de palabra.

Como el caso de los adjetivos tampoco son admisibles en la definición *dícese de*… o *aplícase a*…

3.2. Diseño Metodológico

Se diseñaron 4 fases, teniendo como referente los planteamientos de Bevilacqua (2017), con el propósito de realizar un trabajo sistemático, ordenado y académico, que sirva de insumo para posteriores investigaciones.

Dado lo anterior y siguiendo los planteamientos de Martínez (2009), se evidencia que se trata de un trabajo investigativo de lexicografía aplicada, a razón de que se enfoca en el estudio de los hechos lingüísticos y su utilidad en el contexto de la pandemia causada por el virus SARS-CoV-2., que es de orden descriptivo en tanto que se centra en el estudio y selección del léxico surgido y empleado a sazón de la enfermedad global que azotó y está

azotando al mundo entero, y no se trata de un léxico purista ni restrictivo (p. 249). Ni se centra únicamente en los términos recogidos en el *Diccionario de la Real Academia Española* (*DRAE*), pues incluye todo tipo de términos, despectivos, coloquiales, científicos, complejos, neologismos, acrónimos (Caro y Cuervo, 2019, p. 17).

También es de orden sincrónico en tanto que compila términos empleados frecuentemente por los medios de comunicación en la actualidad, por otra parte, no se centra en léxico exclusivo de Colombia, pues al igual que el virus, los términos de esta selección, son transculturales, han traspasado las fronteras y ha trascendido las culturales regionales, nacionales y continentales.

3.2.1. Fase 1: Selección de Tema, Corpus y Usuarios

Se trata de un lexicón, ya que trata de un campo semántico definido y no de un diccionario, en el cual se encuentran todas las palabras en general, sino. Este inició como un glosario, pero, poco a poco, gracias al trabajo de cada uno de los miembros del grupo, se fue robusteciendo a medida que se incorporan y se siguen incorporando unidades léxicas al mismo. Es una representación de la riqueza que aporta nuestro lenguaje con sus mecanismos de creación de palabras y de producción de significados.

3.2.1.1 Tema

El tema de estudio surgió a raíz de la pandemia que ha azotado el mundo desde inicios del 2020, y que junto con la enfermedad se ha registrado un número considerable de términos que se han ido incorporando al repertorio léxico cotidiano, familiar, social, laboral, académico e investigativo. Las nuevas palabras, neologismos, resultan ser acrónimos, como son: covid-19, SARS-CoV-2, otros derivados como: postcoronavirus, cuarentenamiento o cuarentenado; por otra parte, muchos términos provienen del lenguaje científico como: retrovirus, hiposmia o anosmia, o términos complejos -unidades fraseológicas-, como: virus chino, contagio importado, inmunidad de rebaño, covid positivo.

Desde esta perspectiva y siguiendo a Martínez de Sousa (2009), se decidió construir un lexicón de carácter monográfico (p.68), en tanto que registra el vocabulario de la pandemia covid-19; descriptivo, pues no se trata de un diccionario exhaustivo, purista y

restrictivo, más bien propugna por una selección de uso con el ánimo de inventariarla (p. 49); sincrónico, en cuanto compila el léxico empleado en una época determinada, específica (p. 49). Además, se decidió que, incluyera información fonética, gramatical, sintáctica, etimológica y contextual con el fin de reflexionar sobre los movimientos léxicos (cambios lingüísticos, creación léxica y producción de significados, resignificación y actualización de términos), y los procesos de formación de palabras -acronimia, derivación, composición léxica y sintagmática.

3.2.1.2. Corpus

La selección del corpus obedeció al registro y estudio de los nuevos términos y de aquellos que se han incorporado al lenguaje cotidiano o que se han resignificado a causa de la pandemia causada por el virus Sars-Cov-2. Como afirma Parodi, G. (2008).

> La lingüística de corpus en su versión actual constituye un enfoque metodológico para el estudio de las lenguas, el cual revela oportunidades revolucionarias para la descripción, análisis, y enseñanza de discursos de todo tipo, también brinda una base empírica para el desarrollo de materiales educativos y metodológicos de diversa índole, así como para la construcción de gramáticas, diccionarios y otros, tanto de discursos generales como especializados, orales y escritos. (p. 95)

3.2.1.3. Selección de Usuarios

En la selección de usuarios, se optó porque el producto final estuviera dirigido a personas de habla española que se interesen en el estudio de los términos relacionados con el virus SARS-CoV-2 que han aparecido durante la pandemia a nivel global, con el propósito de generar información y/o conocimiento en el consultor**.** No se trata de un trabajo prescriptivo o de consulta de un área específica del conocimiento, más bien es de orden descriptivo por lo que cualquier usuario hispanohablante o con conocimientos de la lengua española puede consultarlo. Por otra parte, ofrece información para aquellas personas interesadas en la gramática, la etimología, la semántica y la pragmática.

En los dos casos, se trata de un usuario-espectador que, a través de los diferentes medios de comunicación y sus interacciones sociales, laborales y/o académicas, ha visto

cómo durante este año se han incorporado a su repertorio léxico vocablos desusados, no conocidos o no empleados en su cotidianidad.

3.2.2. Fase 2: Construcción del Corpus: Selección de Términos (Fichero Léxico)

En la construcción y selección del corpus -no cerrado-, y dadas las nuevas condiciones académicas, mediadas por las tecnologías, en primera instancia, se decidió revisar los medios escritos que circulan libremente por la red, las columnas de opinión, economía, salud, deportes, educación, cultura y sociedad como son: la RAE Noticias, CNN Internacional, El País, Infobae, y BBC Mundo, Organización Mundial de la Salud (OMS), en el ámbito internacional; a la revista Semana, el periódico El Tiempo, El Espectador, Ministerio de Salud y Protección Social (Minsalud), en el ámbito nacional, y el diario La Nación, Diario del Huila, Secretaria de Salud del Huila, en el ámbito regional; igualmente se ha prestado especial atención a las redes sociales de Facebook e Instagram, sin descuidar los medios televisivos, los encuentros académicos, entre otros, con el fin de compilar aquellos términos susceptibles de incorporación y estudio.

Como segunda instancia, se tuvieron en cuenta los siguientes criterios.

- Desconocimiento de la palabra
- Contexto en que surge la palabra (uso de la palabra)
- Movimientos léxicos
- Procesos de formación de palabras

En tercera instancia se creó un fichero léxico en Excel con los diferentes términos y que recoge los siguientes datos:

- Lema
- Fuente de registro
- Mes de registro
- Tipo de lema: simple, compuesto, complejo
- Transcripción fonética

- Ejemplo
- Otra fuente de ejemplo
- Otros ejemplos
- Consulta *RAE*
- Consulta *Dicciomed*
- Consulta *Ethymology*

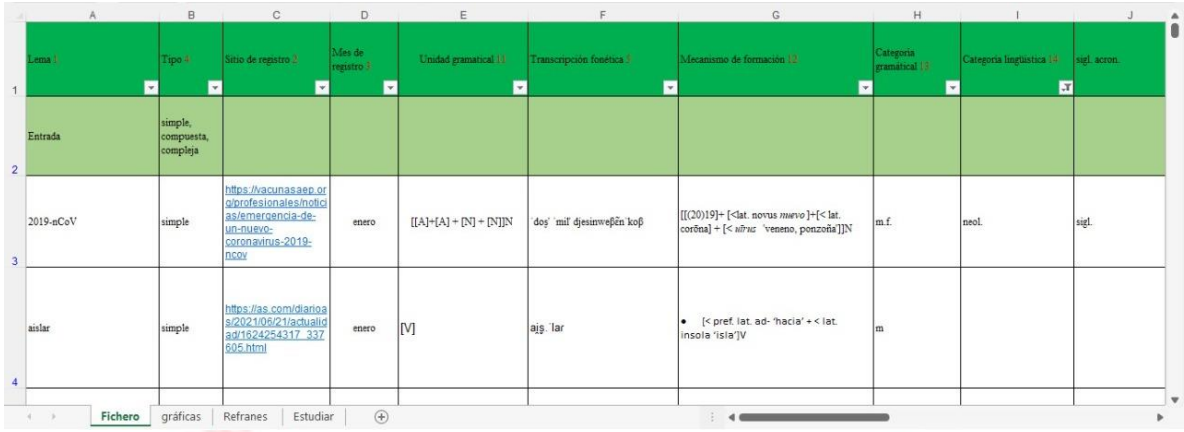
A partir de la información recopilada se procede al análisis de los siguientes aspectos:

- Mecanismo de formación
- Unidad gramatical
- Categoría gramatical
- Categoría lingüística
- Nivel de uso
- Transición semántica
- Alcance geográfico
- Marca de materia
- Definición
- Remisión a otras entradas

Para lo cual se hizo necesario crear tablas de marcas lexicográficas empleadas en esta investigación, que en su mayoría siguen la propuesta de Martínez (2009), las marcas no contempladas por él, unas se adaptaron de la RAE y otras, obedecen a criterios establecidos por los autores del trabajo.

Figura 3.

Fichero Pandemia Lingüística



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	Lema 1	Tipo 4	Sitio de registro 2	Mes de registro 3	Unidad gramatical 11	Transcripción fonética 5	Mecanismo de formación 12	Categoría gramatical 13	Categoría lingüística 14	sigl. acron.
2	Entrada	simple, compuesta, compleja								
3	2019-nCoV	simple	https://vacunasaep.org/profesionales/noticias/emergencia-de-un-nuevo-coronavirus-2019-ncov	enero	[[A]+[A] + [N] + [N]]N	ˈdoʒ ˈmil ˈdjesinweβẽn ˈkoβ	[[(20)19]+ [<lat. novus *nuevo*]+[< lat. corōna] + [< *nīrus* ˈveneno, ponzoña']]N	m.f.	neol.	sigl.
4	aislar	simple	https://as.com/diarioas/2021/06/21/actualidad/1624254317_337605.html	enero	[V]	aiz̪ ˈlar	• [< pref. lat. ad- 'hacia' + < lat. insola 'isla']V	m		

Fichero | gráficas | Refranes | Estudiar

Tomado de *elaboración propia*

Tabla 1.

Signos Lexicográficos

Símbolo	**Significado**
Ø	Sin valor semántico
[ ]	Unidad gramatical
•[ ]	Mecanismo de formación
*****	Forma agramatical
< >	Acepción errónea
<	Palabra que se deriva de
>	Palabra que se transforma en
+	Palabra compuesta
/ /	Transcripción fonológica
‘ ’	Traducción
||	Separador de acepciones
Subrayado violeta	Remisión a otras entradas

Tabla 2.

Unidad Gramatical

Unidad gramatical	**Abreviatura**
Adjetivo	A
Sustantivo	N
Verbo	V

Tabla 3.

Categoría Gramatical y Lingüística

Categoría gramatical y lingüística	**Abreviatura**
acrónimo	acrón.
adjetivo	adj.
Frase	fr.
invariable	inv.
locución	loc.
neologismo	neol.
participio	part.
Prefijo	pref.
Regular	reg.
sustantivo femenino	f.
sustantivo masculino	m.
Sufijo	suf.
Verbo	v.
verbo absoluto	v. abst.

Tabla 4.

Información Complementaria

Información complementaria	**Abreviatura**
aplicado a personas	apl. a pers.
Origen incierto	or. inc.

Tabla 5.

Nivel de Uso

Nivel de uso	**Abreviaturas**
despectivo	desp.
dialectal	dial.
familiar	fam.
humorístico	humor.
insultante	insult.
popular	pop.

Tabla 6.

Transición semántica

Transición semántica	**Abreviatura**
figurado	fig.
irónico	irón.

Tabla 7.

Alcance Geográfico

Alcance geográfico	**Abreviatura**
América	Amé.
Colombia	Col.

Tabla 8.

Marca de Materia

Marca de materia	**Abreviatura**
economía	*Econ.*
farmacia	*Farm.*
fisiología	*Fisiol.*
fisiología historia	*Fisiol. Hist.*
gramática	*Gram.*
Historia	*Hist.*
medicina	*Med.*
microbiología	*Microbiol.*
patología	*Patol.*
patología dermatología	*Patol. Derm.*
patología historia	*Patol. Hist.*
psiquiatría	*Psiqu.*
química	*Quím.*
sociología	*Sociol.*

terapéutica	*Terap.*
terapéutica historia	*Terap. Hist.*
terapéutica sociología	*Terap. Sociol.*

Tabla 9.

Lenguas

Lenguas	**Abreviatura**
árabe	ár.
gótico	gót.
griego	gr.
indoeuropeo	indoeu.
inglés	ing.
italiano	ital.
quechua	quech.
latín	lat.

3.2.2.1 Definición

Frente a los avances de esta propuesta investigativa, se hace necesario mencionar que, para elaborar las definiciones de los diferentes términos, se siguió la siguiente ruta de análisis.

- Análisis del vocablo en el contexto en que surge
- Contrastación de uso con otros ejemplos
- Contrastación de vocablos sinónimos o parasinónimos

- Corroboración de la aparición de los vocablos en *RAE*, *Dicciomed* y *Online Ethymology Diccionary*.

Pues es a partir de la contrastación, corroboración y análisis que se puede establecer una definición esclarecedora, una paráfrasis explicativa, y que posteriormente servirá para análisis de orden semántico (segunda etapa del proyecto).

Es evidente, que no todas las palabras de este estudio se encuentran recogidas, en los diccionarios señalados, especialmente los neologismos y los acrónimos, pues como bien señala Zorrilla (2020) "Para que una palabra sea registrada en el Diccionario de Lengua Española (DLE), su uso debe tener una gran difusión en todo el mundo hispánico" (s.p.)

En el caso que alguno de los términos no se encuentre en ninguna de estas fuentes u otras, se optó por descomponer, recurriendo en mucho de los casos al *Diccionario Manual Griego Clásico–Español* y al *Diccionario Ilustrado Latino – Español- Español - Latino* el vocablo, para desde allí definirlo.

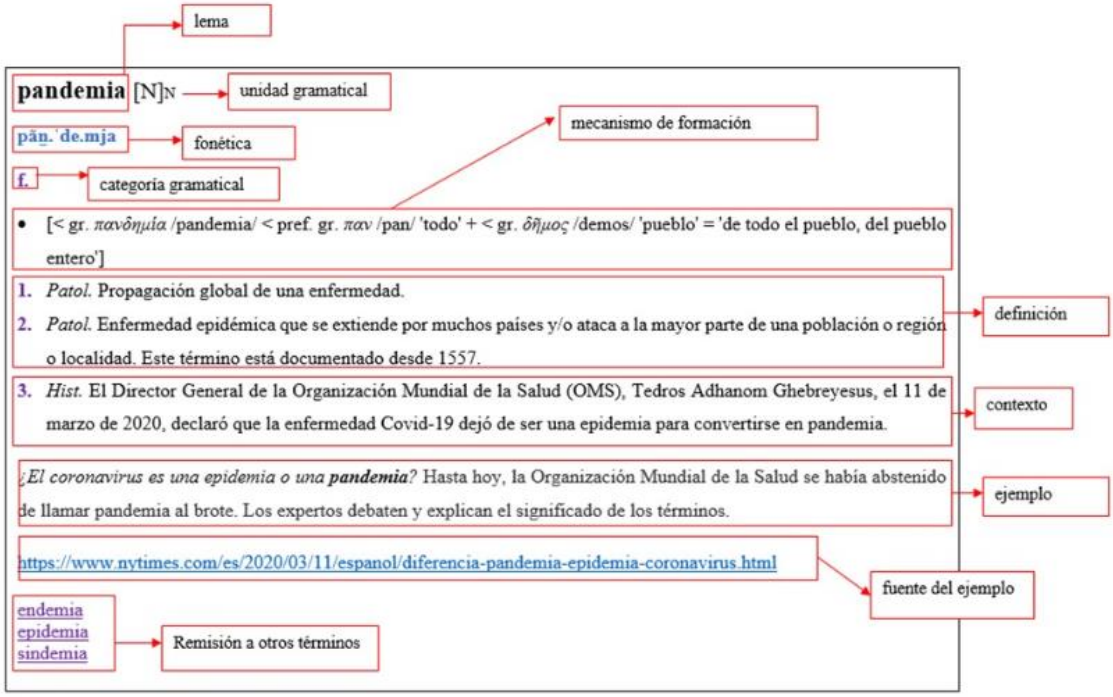
3.2.3. Fase 3: Diseño de la Microestructura

Para el diseño microestructural del lexicón, se partió de la meta-lexicografía, por ser esta la parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios, glosarios, lexicones y *thesaurus*, teniendo como principal referente a Martínez (2009), la RAE y el *Diccionario de colombianismos* (2019). Desde un inicio se propuso diseñar un lexicón entendible, en donde las personas que interactúen con este puedan encontrar el significado de una palabra relacionada con la pandemia covid-19, y a su vez encontrar datos desconocidos, no sólo lingüísticos, sino también históricos y/o etimológicos. Por lo tanto, este trabajo se ajusta a las diversas necesidades de los usuarios, ya que la nueva tecnología en la creación de este tipo de trabajos lexicográficos ha variado, por lo que ya no son vistos como simples libros.

La microestructura de *Pandemia lingüística y/o Léxico Covid* cuenta con los siguientes elementos tipográficos como se observa en la siguiente gráfica:

Figura 4.

Microestructura



Tomado de *elaboración propia*.

Características de la microestructura:

a) Fuente: Times New Roman

b) Lema: palabra, frase o locución. Encabezado del artículo del diccionario.

- En minúscula, letra número 16 y negrilla.
- Las siglas y los nombres propios deben ir en mayúscula
- El verbo debe ir en infinitivo.
- Nombre, adjetivo, artículo: las palabras que tienen variaciones de género y número deben ir en masculino o femenino singular.
- Morfema de género (ej. cuarentenado, da)

c) Sonido: cada lema debe llevar una transcripción fonética debajo del lema de color azul

d) Categoría gramatical

- Se debe escribir en minúscula, de forma abreviada, y de color violeta (m. f. adj. v.) debajo de la transcripción fonética.
- Seguido de la categoría gramatical se debe especificar su categoría lingüística.
- Unidad gramatical: Los lemas simples y compuestos deben llevar su categoría gramatical en corchete y en mayúscula

  asepsia [N], tapaboca [[N] [N]]N, cuarentena productiva [[N] [A]]N

e) Mecanismo de formación: se distinguirá por un (●). cada lema partirá de la descripción de su origen, histórico y de composición.

- Las palabras en otro idioma deben ir en cursiva (pref. lat. *ad)*
- Se debe enunciar las palabras en otro idioma con la abreviatura (lat.)
- Las explicaciones de su formación deben iniciar y cerrar con corchete
- La transcripción fonológica debe ir entre barras inclinadas
- La traducción debe ir entre comillas simples
- Las derivaciones y composiciones se deben señalar con el signo (+) y deben estar dentro del mismo corchete

  [fr. *asepsie* > del pref. gr. *ἀ-ἀν* /a(an)/ 'no, sin' + *σηψις* /sepsis/ 'putrefacción' + el suf. *τικός* /(t)icos/ 'relativo a']

f) Definición del lema

- Se distinguirá por números (1), dependiendo de la cantidad de acepciones que posea la palabra
- Se debe iniciar con la categoría gramatical
- Seguido de las diferentes marcas lexicográficas – si se requiere-: categoría lingüística, nivel de uso, transición semántica, alcance geográfico y marca de materia.
- El significado, si hay lugar debe contener la historia del lema y cómo evolucionó a través del tiempo, de lo contrario deberá escribirse normal.

- En caso de que alguna palabra tenga distintas acepciones estas se deben enumerar.

g) Ejemplo: Se pondrá un ejemplo actual donde se use el lema en cursiva, resaltando el lema principal en negrilla.

- *El primer **brote** de covid-19 en más de 50 días.*
- Se debe adjuntar la página web del periódico, revista, blog, etc., de donde se toma el ejemplo.
- Y la remisión a otras entradas deben estar subrayadas y ser de color violeta.

Lema simple

asepsia [N]
a -ˈsep – sja
f.

[fr. *asepsie* > pref. gr. *ἀ-ἀν* /a(an)/ 'no, sin' + *σηψις* /sepsis/ 'putrefacción' + el suf. *τικός* /(t)icos/ 'relativo a']

Med. Aquello que está libre de materia séptica, que es la que, o bien contiene algún tipo de gérmenes patógenos, o que produce putrefacción.

Aquello que está libre de infección o de contaminación.

p. ext. Cualquier tipo de limpieza. Por ejemplo: «asepsia facial»

Microbiol. Término genérico referido al procedimiento que pretende acabar con los microorganismos presentes sobre objetos o superficies inanimadas, por lo que hace referencia a espacios, superficies o instrumental médico y/o quirúrgico, entre otros.

*Otro factor que se suma para desvirtuar las cabinas desinfectantes es que la cantidad esparcida de insumos químicos ni siquiera alcanzaría para dejar en estado de **asepsia** a la persona que ingresa, y, por el contrario, solo logra una exposición innecesaria ante un insumo no favorable.* LINK Excel.Sheet.12 "E:\\Downloads\\LEXICON .xlsx" Fichero!F16C16 \a \f 4 \h * MERGEFORMAT
https://www.eltiempo.com/colombia/barranquilla/las-cabinas-de-desinfeccion-no-sirven-contra-el-coronavirus-488192

desinfección
esterilización
higiene

Lema compuesto

tapabocas

ta-pa-βo-kas

f.

[tapa] [bocas]N

Amér. Mascarilla para proteger a los individuos de agentes patógenos o tóxicos.

Hist. El tapabocas es un implemento utilizado desde la Edad Media, durante la Peste bubónica. El complejo atuendo de los doctores europeos incluía una mascarilla en forma de pico de pájaro. El accesorio era empleado para proteger de los miasmas -aire viciado en el que se mezclaban materiales en descomposición y malos olores-. Con el tiempo, este fue modificando su forma y los cirujanos comenzaron a emplearlo para no infectar con su propia saliva a los pacientes que operaban. Hoy en día se han convertido en prenda habitual, y en algunos casos obligatoria, por causa del virus SARS- CoV-2. Seguramente nos acompañarán por un largo período de tiempo.

Med. El tapabocas N95 o mascarilla N95 que filtra partículas, ha sido empleado en el sector de la salud para evitar contagios de agentes patológicos como es el caso del virus SARS-Cov-2, entre otros.

El tapabocas inclusivo ha representado un gran avance para el mundo ya que, al ser transparente permite ver la boca de las personas y los gestos no verbales, permitiendo la comunicación a las personas con dificultades auditivas.

*¿Afecta el uso de **tapabocas** nuestro nivel de oxígeno en la sangre?*
https://www.semana.com/mundo/multimedia/afecta-el-uso-de-tapabocas-nuestro-nivel-de-oxigeno-en-la-sangre/686730

barbijo
cubrebocas
mascara
mascarilla
nasobuco

Lema complejo

cuarentena productiva [[N] [A]]N
kwa-ɾɛ̃n̪-ˈte-na pro-ðuk-ti-β̞a
loc. f.

[[ital. *quaranta giorni* > lat. *quadraginta* ‘cuatro veces diez’] [pref. lat. *pro*- 'hacia adelante' + *ductus* 'guiado, conducido' + suf. *tivus* 'relación']]N

Estrategia diseñada por el gobierno colombiano para reactivar la economía durante el periodo de aislamiento, pero prestando atención a las medidas de prevención adoptadas desde el inicio del confinamiento. Se diferencia de cuarentena inteligente, en el énfasis a resaltar; así cuarentena inteligente apela a la capacidad de discernimiento de cada uno de los ciudadanos y cuarentena productiva al sistema productivo y económico del país.

Músicos en casa: la ***cuarentena productiva*** *de O.N.I.R.I.A.*

https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/musica/musicos-casa-cuarentena-productiva-oniria-nid2371403

aislamiento productivo

3.2.4. Fase 4: Diseño de la Macroestructura

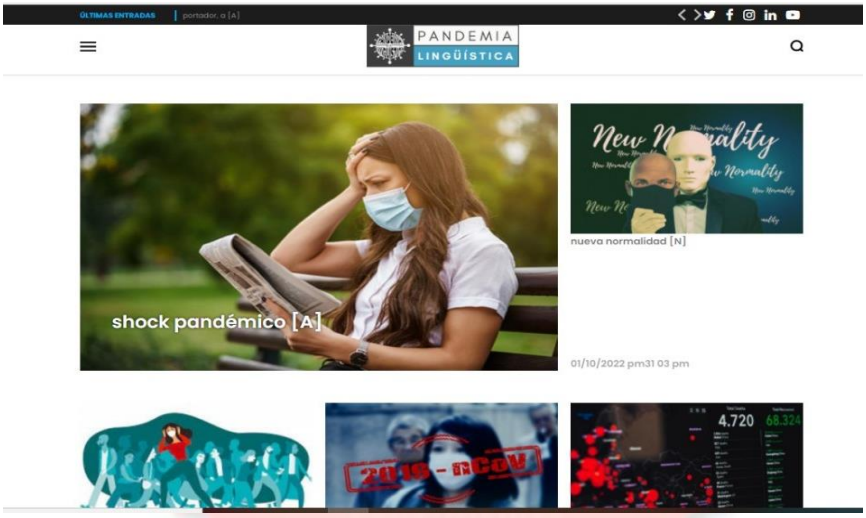
La macroestructura de este lexicón sigue un proceso semasiológico, es decir se parte del término para llegar a una definición. No se trata de un diccionario, en el cual se encuentran todas las palabras en general sino de un lexicón monográfico no cerrado, ya que trata de un campo semántico definido. Este inició como un glosario, pero, poco a poco, gracias al trabajo de cada uno de los miembros del grupo, se fue robusteciendo a medida que se incorporaban y se siguen incorporando unidades léxicas al mismo. Es una representación de la riqueza que aporta nuestro lenguaje con sus mecanismos de creación de palabras y de producción de significados.

Como sustento principal de las diferentes entradas, se recurrió al fichero léxico, en el que cada uno de los integrantes del proyecto registraba, analizaba, definía y clasificaba cada uno de los lemas referidos a la pandemia que han surgido. En el desarrollo de esta actividad, cada uno de los integrantes del proyecto se ha convertido en un especialista en un microcampo derivado de un lema, es decir, Pandemia Lingüística cuenta con un experto en el lema covid-19 y sus derivados, otro en el lema de higiene y sus derivados, y así sucesivamente.

Dado que, es innegable que vivimos en una era digital, y hoy se habla de nativo digital, término acuñado por Marc Prensky en 2001 para referirse al grupo demográfico más dominante en el mundo, las personas que nacieron en una nueva cultura, una cultura digital y un nuevo mundo simbiótico, en donde los teléfonos celulares, los computadores, los videojuegos, y demás artilugios tecnológicos resultan ser una extensión del propio cuerpo humano, cuya "actividad con la tecnología configura sus nociones sobre lo que es la comunicación, el conocimiento, el estudio/aprendizaje e, incluso, sus valores personales". (García et al. 2008, p. 74), se optó por la creación de una página web: restringido https://lenguacastellanausco.edu.co/ , pues ésta se consolida como un entorno idóneo para plasmar historias hipermediales, entendidas estas como "historias, que ocurren en un ambiente virtual hipermedial, se generan de forma dinámica, dependiendo de la interacción del usuario con los objetos que la componen" (Moreno, De León y Duque, 2009, p. 92). Además, facilita la interacción directa con el objeto de estudio, la creatividad y la información, es un lugar en el que se integran diferentes herramientas y aplicaciones que funcionan en línea (Fernández, 2012 p. 13).

Figura 5.

Página web Pandemia Lingüística



Tomado de *elaboración propia* https://pandemia.lenguacastellanausco.edu.co/

Pero ¿por qué una plataforma virtual y no un *web site* como el que ofrece la USCO? Los *webs sites* tienen poder de procesamiento de datos limitado y no permite realizar taxonomías e indexaciones. Sin embargo, la plataforma digital se soportará en un dominio de uso restringido https://lenguacastellanausco.edu.co/ es decir, extensiones que únicamente pueden ser asignadas a entidades y/o instituciones que cumplen con determinados requisitos y que son otorgadas por el Ministerio de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (MinTIC). También permite tener una identidad única, de acceso fácil y rápido para internauta.

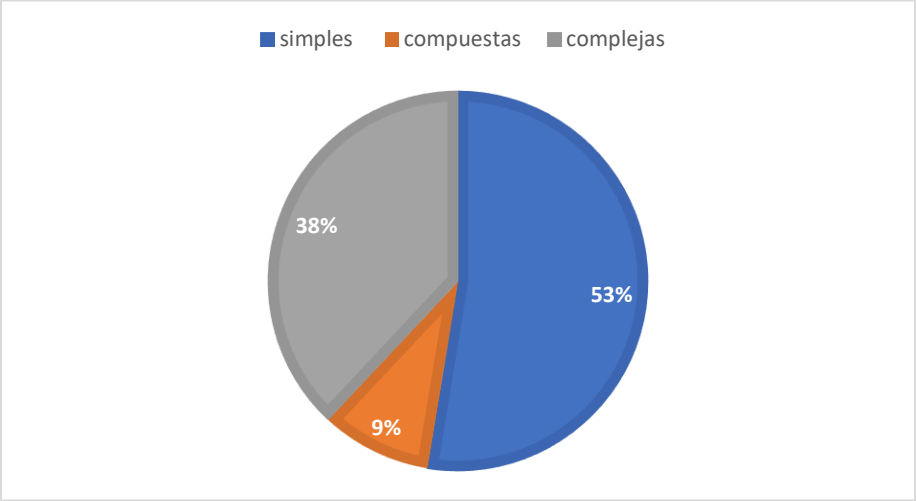
4. Análisis

A lo largo de este trabajo se ha evidenciado como a partir del 11 de febrero del 2020, cuando la Organización Mundial de Salud (OMS) presentó al mundo la enfermedad **covid-19**, la cual no sólo no sólo irrumpió de manera abrupta en la salud, la cotidianidad familiar, social, cultural, económica, laboral y académica, sino que también lo hizo en la lengua oral y escrita, en su uso especializado y no especializado. Bien es sabido que, la lengua evoluciona de la mano de las sociedades, donde la lengua no es un sistema estático, es un sistema en constante evolución y cambio, que refleja la realidad del mundo y la experiencia de las personas que lo habitamos. La lengua es el resultado de los usos, mutaciones y alteraciones de los hablantes, como se ha hecho manifiesto a raíz del virus **Sars-CoV-2** que azotó al mundo en el año 2020 y que aún hoy en día sigue estando presente.

De los 208 términos estudiados en esta propuesta y siguiendo la tipología propuesta por Pottier, a saber, palabras simples, compuestas y complejas, se observa que el mayor grupo lo representan las palabras simples (116) que representa el 53%, seguido de las palabras complejas (81) 38% y en menor medida las palabras compuestas (20) con un 9%. 103 resultaron ser neologismos para nombrar nuevos conceptos, surgidos en el escenario de la emergencia sanitaria que requirieron o bien de neologismos (78) o bien de traslación semántica, de los cuales se registran en las palabras complejas (42), frente a (28) simples y (8) compuestas.

Figura 6.

Tipos de Palabras

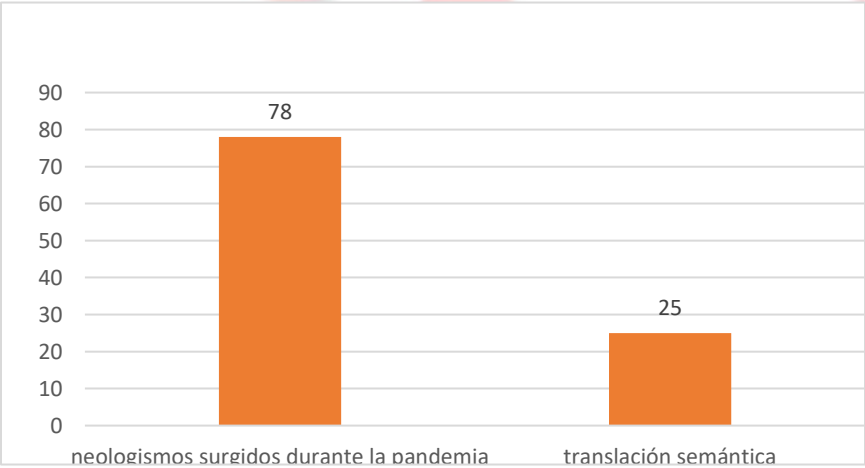


Tomado de *elaboración propia*

103 resultaron ser neologismos para nombrar nuevos conceptos, surgidos en el escenario de la emergencia sanitaria que requirieron o bien de neologismos (78) o bien de traslación semántica.

Tabla 10.

Nuevos conceptos

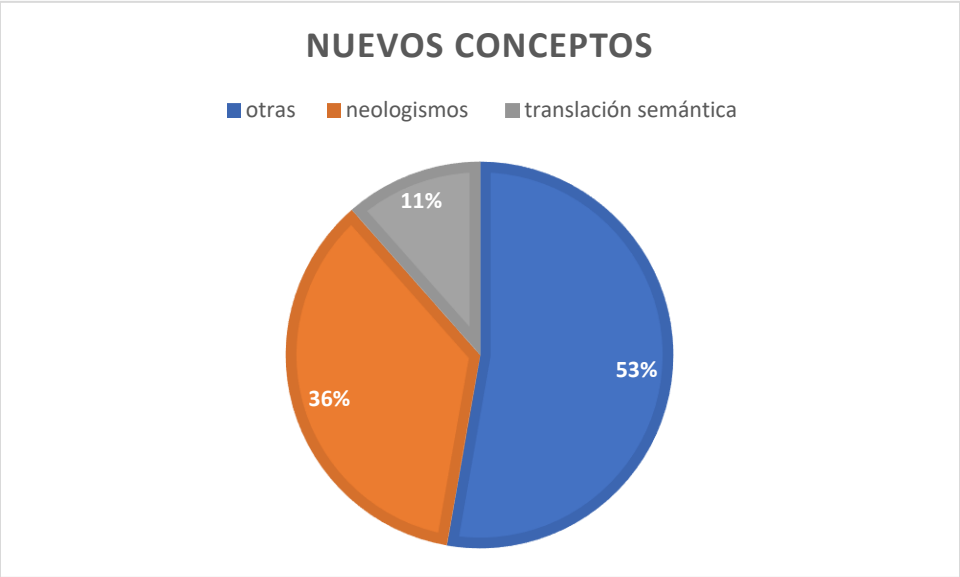


Tomado de *elaboración propia.*

Es decir que, de los términos estudiados, el 47% resultan ser nuevos conceptos, lo que muestra la mutabilidad y transformación de la lengua, como se aprecia en la siguiente gráfica.

Figura 7.

Conceptos Nuevos



Tomado de *elaboración propia*.

El mayor número de neologismos se registran en las palabras complejas (42), frente a (28) simples y (8) compuestas.

A partir de lo anterior, se han podido recapitular una serie de lemas provenientes del lenguaje en pandemia, en el que se pueden observar varios fenómenos asociados a la lengua, como es la creación léxica -neologismos-; incursión del tecnolecto en el uso cotidiano de la lengua, y la revitalización, desgaste, ampliación y translación semántica.

4.1. Creación Léxica

La creación léxica, siguiendo a Otaloa (2004) surge cuando el hablante observa que no hay una unidad léxica adecuada que exprese lo que quiere decir y por la necesidad de dar nombre a algo o a un concepto nuevo, y el uso que se hace de estos, por parte de una

comunidad, conduce a su incorporación en el léxico y posteriormente a su registro en los diccionarios (pp. 66-69) de las instituciones que cuidan por la lengua, como es el caso de la RAE.

Muchos de los elementos recopilados en este estudio, en los primeros meses de la pandemia no fueron recopilados por este organismo, pues se consideraba que iba a ser una cuestión pasajera y sus uso por parte de los hablantes no iba a ser significativo, además por el largo proceso al que se deben someter los diferentes términos para poder ser incorporados, no obstante, su elevado uso por la comunidad hispanohablante y el registro de estos por otros organismos, la llevó a acelerar los procesos para su pronta incorporación.

Son varios los procedimientos de creación léxica que se hacen presentes en este corpus.

4.1.1. Siglación

Dentro de los neologismos por siglación, es decir, por la lexicalización de "unidades de reducción léxica que se forma a partir de caracteres alfanuméricos procedentes de una unidad léxica de estructura sintagmática y que forma una secuencia de caracteres cuya pronunciación puede ser alfabética, silábica o ambas" (Giraldo, 2010, p. 75), se encuentran: 2019-nCoV, covid-19, ECMO, IRA, IRAG, MIS-A, MIS-C, SARS, SARS-CoV-2, PRASS, Covax PCR, y siguiendo a Álvarez y Barité (2017), se evidencia que todas son unidades terminológicas que se ubican en el contexto socio-profesional de la medicina y la biología, es decir se trata de tecnolecto; no obstante muchas de estos términos especializados son empleados en el léxico cotidiano, por lo que se puede decir que existe un paso fluido entre la lengua especializada y la lengua común, lo anterior debido a que dichos términos se han expandido por diferentes medios.

También se observa que la mayoría de estos neologismos lexicalizados han llegado al español provenientes del idioma inglés como son: 2019-nCoV, covid-19-19, ECMO, MIS-A, MIS-C, SARS, SARS-CoV-2, Covax PCR, siendo pocos los creados en lengua castellana IRA, IRAG**,** PRASS

4.1.2. Acronimia

Dentro de este proceso de acronimia, es decir por el acortamiento de alguna de las palabras formantes, resultado de una reducción morfofonológica de los elementos componentes y que se leen como una sola unidad léxica, se agrupan términos con el elemento constitutivo **auto-** como acortamiento de automóvil, 'coche' 'carro' 'vehículo' como es el caso de **autocine** y **autoculto**, en donde es evidente que, **autocine** presenta acortamiento de las dos palabras formantes de la unidad lexicalizada.

Otro grupo de palabras, tienen como monemas constitutivos **covid** y **vivir**, a saber: **covidviendo** y **convid**. El primero, que se trata de un gerundio, presenta acortamiento de la segunda unidad léxica, y respeta las reglas de formación de palabras en español; por su parte, el segundo término, presenta acortamiento de las dos unidades léxicas constitutivas de la nueva unidad lexicalizada, pero sigue las reglas de formación de palabras en español.

A partir del acortamiento de **coronavirus** se han registrado los siguientes acrónimos: **coronadengue, coronaaplauso, coronabebé**.

Por otra parte, se puede decir que a diferencia de la siglación no se trata de un tecnolecto que ha pasado a la lengua común, sino que su origen se halla en la lengua común.

4.1.3. Derivación.

A diferencia de la siglación y la acronimia, los neologismos registrados resultan numerosos. Para efectos de este análisis, se dividen en sufijos y prefijos, es evidente que también se presenta el fenómeno de la parasíntesis, que se explica, a partir de la sufijación y la prefijación. Sólo se tienen en cuenta los neologismos.

4.1.3.1. Sufijación.

Sobre la sufijación, hay que señalar que no se abordan los morfemas flexivos, pues estos no forman palabras nuevas.

Las palabras **cuarentena**, **coronavirus** y **covid** son los que han creado mayor número de palabras.

Del sustantivo **cuarentena**, se han derivado: **cuarentenado/a** (adjetivo), **cuarentenar** (verbo), **cuarenteneando** (gerundio), **cuarentenamiento** (sustantivo).

Del sustantivo **coronavirus** (neologismo por composición como se verá más delante) se han derivado: **coronavirusear** (verbo) y **coronaviruseado/a** (adjetivo).

Del sustantivo **Covid** (neologismo por siglación) se han derivado: **covidcida** (sustantivo) como alusión a un viricida que ataca la covid-19, **covidciar** (verbo), **covidciado/a** (adjetivo) y, también **covid** (como adjetivo).

Del sustantivo **negación** (que no se recogen en este estudio) se ha derivado **negacionista** (adjetivo que habitualmente se sustantiva) empleado para designar a las personas que niegan la existencia del SARS-CoV-2.

4.1.3.2. Prefijación

El grupo más numeroso lo representa los prefijos de origen latino **pre- post-** y **pro-** unidos a las bases léxicas **(coronavirus, covid, cuarentena** y **pandemia)** son adjetivos invariables, mientras las palabras base (**coronavirus** y **covid**) son tanto sustantivos como adjetivos y las palabras base (**cuarentena** y **pandemia)** son sustantivos. Así se tiene: **precovid, precoronavirus, precuarentena** y **prepandemia** que remiten de la etapa anterior a la aparición del virus, en donde se vive y convive bajo "normalidad". **postcovid, postcoronavirus, postcuarentena** y **postpandemia** que aluden a la etapa posterior a la aparición del virus y a todos los cambios presentes en la cotidianidad. Por su parte el prefijo **pro-** solo se halla en **procovid**, con el significado original del prefijo 'provecho' 'estar a favor'.

El prefijo **super-** con el sentido de **'**en alto grado' también se ha hecho presente en este estudio y a partir de él se han creado las palabras **superdispersión y superdispersor/a**, las comparten el rasgo semántico de alto grado de contagio de personas, su diferencia radica, que uno es un sustantivo efecto de una acción (**superdispersión**) y el otro es agente (**dispersor/a**), este último es tanto sustantivo como adjetivo, pues también es una cualidad. Estos dos vocablos también se enmarcarían en la neología derivativa por sufijación.

4.1.4. Composición

Dentro la creación léxica por composición, esto es la combinación de 2 o más bases léxicas, parte invariable de las palabras para crear nuevas palabras, es quizá **coronavirus** la palabra más representativa.

También resulta ser bastante prolífico para la creación léxica por composición, el neologismo **covid-19** (4.1.1), pues de él se desprenden: **covidiota, covi(d)fiesta, covidlenguaje covidioma.**

4.1.5. Locuciones

El estudio arrojó un gran número de locuciones o unidades fraseológicas portadoras de un significado unitario, es decir que son en realidad grupos de palabras que se emplean como expresiones, siempre en el mismo orden, hasta que comienzan a entenderse como una sola palabra, teniendo en cuenta que estas se forman a partir de la unión de dos o más palabras simples.

Dos de los grandes grupos de este tipo de unidades fraseológicas que, se han escuchado a diario desde el inicio de esta pandemia son **caso** y **contagio**, las cuales han sumado las mismas palabras, a saber: (**importado**, **relacionado** y **comunitario**). Así de **contagio**, que hace referencia a la transmisión o adquisición por contacto inmediato o mediato de una enfermedad específica, y de la cual se desprenden: **contagio importado**, **contagio relacionado** y **contagio comunitario**. Por su parte, **caso**, palabra genérica que hace referencia a una situación, suceso, acontecimiento, conjunto de circunstancias, etc., entendidos como una entidad particular y diferenciada, se desprenden: **caso importado**, **caso relacionado** y **caso comunitario**, además suma una más, **caso activo**.

Otro gran grupo está conformado por locuciones sustantivadas "**fase de …**" que representan las diferentes etapas de los protocolos sanitarios que han implementado desde principios de 2020 a raíz de toda la contingencia sanitaria global. Dentro de las que se encuentran: **fase preparación**, **fase de contención**, **fase de mitigación** y **fase de supresión**.

De variante, entendida como 'evolución y/o mutación del virus SARS-CoV-2 que lo convierte en una amenaza mayor' (Pandemia Lingüística, 2021), además de las diferentes

variantes, según su ligar de procedencia o lugar en el que se registró, surgieron las nuevas locuciones: **variante de interés** y **variante de preocupación**. Articulado al concepto de variante se haya la unidad fraseológica **mutagénesis letal** entendida esta como las diferentes mutaciones que debe sufrir el virus SARS-CoV-2 hasta que muera.

Pero no sólo las locuciones se enmarcan en el tecnolecto, como es la unidad sintagmática **virus chino** que, aunque si bien de manera específica remite al virus que ha ocasionado la crisis sanitaria global su uso es despectivo y no científico.

Igual sucede con las estrategias colombianas diseñadas para mitigar la propagación del **SARS-CoV-2**, conformadas por las locuciones que inician con "**pico y…**" todas restricciones de circulación o de oferta de servicios. Dentro de las restricciones a la circulación de personas se encuentran: **pico y cédula**, **pico y género** y **pico y vereda**, de las comerciales o de servicios: **pico y bodega**, **pico y NIT** y **pico y toga**. En este punto se puede mencionar la unidad sintagmática **combo de autocuidado** estrategia de bioseguridad que, consiste en el lavado de manos, el uso correcto del tapabocas y el distanciamiento social.

4.2. Relaciones de Significación (oposición de significados)

A partir de las relaciones de significación, es decir las relaciones entre significados, se pueden establecer oposiciones sémicas entre palabras que presentan coincidencia de significados, tradicionalmente llamados sinónimos.

Desde esta perspectiva, se evidenció que existen oposiciones sémicas entre **SARS-CoV-2**, **nuevo coronavirus** y **virus chino**, todos hacen referencia al mismo virus, el primero, **SARS-CoV-2**, es término científico, en contraposición a **nuevo coronavirus**, que es un término informal; por su parte, **virus chino**, es un término que contiene el matiz diferenciador despectivo. El empleo de uno u otro depende de la intención del hablante, del acto de habla perlocutivo.

También se pudo establecer las diferencias entre **covid-19** y **SARS-CoV-2**. El primero se refiere a la enfermedad causada por el segundo, que es un virus específico, un tipo de Coronavirus, el segundo detectado. En un principio recibió el nombre de **2019-nCoV** (diciembre de 2019), pero cuando se descubrió que pertenecía a la misma familia del virus

SARS-CoV, fue rebautizado como **SARS-CoV-2**, para diferenciarlo del primer **SARS-CoV** o **SARS-CoV-1**, coronavirus que causa la enfermedad de Síndrome Respiratorio Agudo Grave (**SARS**), el cual también surgió en el sudeste asiático en el año de 2003, específicamente en la provincia de Cantón, China. El nombre de la enfermedad **covid-19** surgió el 11 de febrero de 2020. Es así como **SARS-CoV-1** y **SARS-CoV-2** son virus, **coronavirus** es una familia de virus, mientras que **SARS** y **covid-19** son enfermedades; a lo que hay que añadir, que **covid-19** es un sustantivo femenino y masculino. Y según la RAE, el género femenino es el más adecuado, pues se trata de una enfermedad, en este caso sería **la** covid-19, pero debido al uso masivo en masculino por parte de los noticieros, periodistas y hablantes se acepta **el** covid-19.

Sobre **pandemia**, **epidemia**, **sindemia** y **endemia**, se puede decir que son enfermedades, pero no específicas, y que gracias a la derivación prefijal que se presenta sobre la base léxica, de origen griego ***δῆμος*** /demos/, se especifica la extensión de una enfermedad. Así se podría decir que la enfermedad **covid-19**, inició a finales de 2019 en un mercado en Wuhan, que después pasó a ser una **epidemia**, focalizada sobre el pueblo chino y, los territorios circundantes, y que posteriormente, en el primer trimestre de 2020, llegó a todos los rincones del mundo, cristalizándose en **pandemia**. Además, esta enfermedad global, se unió a enfermedades locales como el dengue, lo que la convirtió en **sindemia**. Por último, al no haberse podido controlar la enfermedad, ésta llegó al estatus de **endemia**, es decir que es una enfermedad que acompañará a la humanidad de forma estacionaria durante períodos prolongados.

En este punto, se hace necesario volver sobre **prepandemia** y **pos(t)pandemia** (4.1.3.2), estos dos neologismos se han creado por la adición de los prefijos **pre-** y **post-**, que son de origen latino, mientras que la palabra base **-pandemia**, es de origen griego -< πανδημία /pandemia/ < pref. παν /pan/ 'todo' + < δῆμος /demos/ 'pueblo' = 'de todo el pueblo, del pueblo entero'-, al igual que los prefijos **epi-**, **sin-** y **en-**, es así que, además de presentar una etimología diferente, se puede decir que las palabras derivadas con prefijos griegos resultan ser unidades terminológicas del contexto socio-profesional de la medicina y la biología que han pasado al léxico cotidiano, a excepción de **sindemia**, mientras que las palabras derivadas con prefijos latinos tienen su origen en la lengua común. Esto se explica

a razón de que el griego ha sido empleado por la ciencia para la creación léxica de términos especializados, mientras que el latín, en su mayoría se ha empleado en el léxico habitual, tampoco es raro encontrar palabras con etimología grecolatina, como es el caso de **prepandemia** y **pos(t)pandemia**¸ pero aún es más escaso encontrarlas en el léxico especializado.

Por otra parte, sobre **virus**, **retrovirus** y **toxina**, se puede decir que el término **virus** se ha introducido en el discurso con el significado de veneno, y a su vez de toxina, sin embargo, hay que señalar que **virus** se refiere a un agente infeccioso, a una sustancia nociva para la salud de un ser vivo; mientras que t**oxina** se refiere a una sustancia producida por un ser vivo para su defensa. Por su parte, **retrovirus** es una categoría generalizadora de virus que afecta de forma severa el organismo de un ser vivo, pues tienen la capacidad de modificar el ADN para su reproducción.

En este orden de ideas, se puede señalar que **contagio**, **infección** y **transmisión**, es evidente que todas remiten al ámbito de la medicina y que tienen que ver con la adquisición por parte de una persona o animal de una enfermedad que tiene una persona o animal; sin embargo, cada una de ellas presenta oposiciones sémicas. Así, **contagio**, implica contacto físico, **infección** implica una penetración dentro del organismo de microorganismos o agentes patógenos, y **transmisión** implica el compartir fluidos corporales.

Igual sucede con los términos **asepsia**, **desinfección** e **higiene,** aunque presenten como rasgo semántico común la eliminación de bacterias, la **asepsia** es cualquier tipo de limpieza, que incluye la **desinfección**. Por su parte, la **higiene** es la limpieza correcta de los lugares físicos y corporales para el cuidado de la salud. **Asepsia** es un término científico, empleado especialmente en el campo de la salud, mientras que **desinfección** e **higiene** son frecuentemente empelados en el lenguaje común, a pesar de que hayan tenido un origen científico.

Por su parte, **infectar** e **infestar**, aunque comparten ciertos rasgos que pueden hacerlos similares, su diferenciación radica en que el primero remite a una invasión de virus, microrganismos patógenos o bacterias, dentro del organismo vivo para causar una infección;

mientras que el segundo, se refiere a una invasión en gran cantidad de individuos de una misma especie en forma de una plaga incontrolable.

También se pudo establecer la diferencia entre **número reproductivo efectivo (rt), carga viral** y **capacidad infectiva¸** así **número reproductivo efectivo** representa que tanto puede contagiar una persona que ya ha adquirido el virus; mientras que **carga viral** hace referencia a la cuantificación de la infección por un virus y **capacidad infectiva** a la capacidad de transmitir una infección a un organismo.

Otro grupo de palabras lo representan **cuarentena**, **confinamiento** y **aislamiento**, términos empleados para describir "a una persona apartada de su entorno social", y como rasgo diferenciador, se puede decir que **cuarentena** se emplea para describir el aislamiento de una persona por un período de tiempo no específico, para evitar que se extienda una enfermedad; **confinamiento**, aunque comparte con **cuarentena**, el rasgo sémico de aislamiento obligatorio, se diferencia en que éste último incluye el aislamiento obligado por delitos de diversa índole, lo que puede llevar a un confinamiento en su propio hogar o institución penitenciaria. En cuanto **aislamiento**, se puede decir que éste es un término que abarca una mayor zona de significación, pues también se aplica a las cosas.

A través del análisis de oposición de significados también se pudo establecer la deferencia de las unidades sintagmáticas **cuarentena productiva** y **cuarentena inteligente**. La primera, alude a la estrategia diseñada por el gobierno colombiano, con el fin de reactivar la economía durante el periodo de aislamiento, sin descuidar las medidas de prevención adoptadas desde el inicio del confinamiento con el propósito de proteger la salud y la vida de los ciudadanos. Mientras que la segunda, apela a la inteligencia y disciplina colectiva de cada uno de los actores de la sociedad (mandatarios, comerciantes, consumidores). Se diferencia de la cuarentena productiva, en que ésta tiene su énfasis en la producción y economía del país, mientras que, cuarentena inteligente lo tiene en la capacidad de discernimiento de cada uno de los ciudadanos.

Desde la oposición semántica, también se puede decir que los términos **gotícula**, **gota balística** y **aerosol**, señalan que **gotícula** hace referencia a una gota grande de saliva o fluido respiratorio expulsadas por las personas al toser, estornudar y, en menor medida, al hablar.

Estas vuelan como un proyectil y puede impactar en la boca, las fosas nasales o los ojos de cualquier persona. Si no impacta en alguien, caen rápidamente al suelo a uno o dos metros. Por su parte, **gota balística** que también hace referencia a unas partículas de saliva (también denominada **microgotas**) que están suspendidas en el aire. La más pequeña de estas puede flotar durante horas, y existe una fuerte evidencia de que pueden portar **el virus SARS-CoV-2**. La diferencia radica en el tamaño de la gota, ya que las **gotículas** son tan grandes, por lo que se les compara con proyectiles balísticos y la segunda son microgotas. Lo que dio lugar a la implementación y clasificación de las partículas de saliva que permiten la de transmisión del SARS-CoV-2, y las rutas de transmisión según el lugar donde impacta el trayecto de la saliva.

Por su parte, a partir de la oposición sémica se puede establecer la diferencia entre **teletrabajo** y **trabajo remoto**. El primero, se refiere a una forma de organización laboral, que consiste en el desarrollo de actividades laborales que se hace por fuera de las instalaciones del empleador, al menos dos días a la semana, valiéndose de tecnologías de la información. El segundo, consiste en realizar las actividades laborales a distancia, ya sea desde casa u otra ubicación lejana. Las responsabilidades del trabajo remoto son, prácticamente, las mismas que en un trabajo de oficina. Además, se conserva los mismos reglamentos que en un ambiente presencial y, del mismo modo, se cumplen los horarios habituales de trabajo. En Colombia surge como una directriz del Gobierno Nacional dentro del marco de la emergencia sanitaria, con el fin de que las personas desarrollen sus actividades laborales desde su casa, y así mitiguen la propagación del SARS-CoV-2. La primera definición está regulada en Colombia por la Ley 1221 del 2008 y el decreto 884 del 2012. En cambio, el trabajo remoto estará vigente hasta que se regule expresamente por parte del Gobierno o hasta que finalice la emergencia sanitaria.

4.3. Tecnolecto y Lengua Común

A lo largo de este estudio se evidenció un alto número de vocablos que se inscriben en el campo especializado de la medicina y la microbiología, cuya característica principal es la consustancialidad cuantitativa, es decir que a cada significante le corresponde un solo significado, por lo que se considera un vocablo unívoco. Sin embargo, este tecnolecto ha

pasado a la lengua común, a partir de la ampliación del conocimiento, bien sea total o parcial que hemos adquirido, las personas, sobre esta enfermedad.

El mayor grupo se encuentra representado en el fenómeno de la siglación, que a su vez deriva de la lengua inglesa, esto se explica a la sazón de que en el ámbito científico se ha impuesto el inglés como la lengua principal de comunicación entre los investigadores, de lo que dan cuentan las revistas científicas especializadas y consideradas como fuente de información primaria. En un estudio realizado en el 2013 se halló que el "80% de las revistas especializadas indexadas en Scopus (base de datos de investigaciones científicas) son publicadas en inglés" (Niño, 2013, p. 247). La editorial Elsiver, líder mundial en información biomédica, campo en el que se inscribe el léxico estudiado en esta propuesta investigativa, señala que el "52% de la producción científica mundial se hace en inglés (…). En el caso concreto de las Ciencias de la Salud, según datos de PubMed, el 92.1% de los artículos están escritos en lengua inglesa." (Elsiver, 2019, s.p.)

Otro gran grupo se puede hallar en aquellos vocablos que encuentran su origen en la etimología griega, o de otra lengua que a su vez lo encuentra en el griego como son: asepsia, asintomático, ageusia, asepsia, anosmia, disgeusia, disosmia, biológico, endemia, epidemia, epidemiología, higiene, hiposmia, pandemia, pandémico, parosmia, pródromo, paranoia, sindemia, síntoma, sintomático, sintomatología. O con origen híbrido grecolatino como son: las palabras compuestas por el speudo prefijo griego ***αὐτος***[4] /autos/ 'el mismo' 'propio' 'por uno mismo': **autoaislamiento**, **autocontrol**, **autoinmune** y **autocuidado**. Lo anterior se explica a que "la estadística del origen lingüístico de los términos de un diccionario médico como el de la Academia Nacional de Medicina se obtienen los siguientes resultados: aproximadamente el 60% es de origen griego, el 25%, de origen latino, el 8% es híbrido grecolatino" (Cortés, 2017, p.9).

La relación con la lengua griega no sólo se halla en la creación de nuevos vocablos para designar nuevas realidades, sino que también se ha apelado a los nombres de las letras esta lengua clásica para nombrar las diferentes variantes del virus, como son: variante alfa

[4] Según el DRAE se presenta como elemento compositivo útil y productivo en la formación de vocablos y expresiones con la idea de autoría o realización por uno mismo o hacia uno mismo.

(α), variante beta (β), variante gamma (γ), variante delta (δ), variante mu (μ), variante ómicron (ο), etc...

Gran número de las locuciones o unidades sintagmáticas registradas en este estudio, como las formadas por caso + (…), fase + (…), variante (…), contagio + (…), se enmarcan en el lenguaje especializado, pues representan de manera clara el contenido expresado en la unidad sintagmática, y resultan ser biunívocas y precisas.

Es así como la mayoría de estas palabras han penetrado en el ámbito del léxico cotidiano a razón de que esta enfermedad también es parte de la misma cotidianidad; la incursión de este lenguaje especializado también ha permitido que las personas amplíen su conocimiento sobre el SARS-CoV-2, y que a su vez no se presente como un lenguaje restringido de un grupo determinado de especialistas, pues la comunidad lingüística tiene accesibilidad a él.

4.4. Revitalización, Desgaste, Ampliación Semántica

Dentro de la revitalización semántica, resulta interesante el término **virus** "agente infeccioso microscópico celular compuesto por proteínas y ácidos nucleicos, capaz de reproducirse dentro de las células de otro organismo." (Pandemia Lingüística, 2020) Palabra que se registra desde el siglo XVIII (1790); sin embargo, en 1983, el norteamericano Leonard Adleman, va a emplear este término en el campo de la informática con el significado de 'Programa introducido subrepticiamente en la memoria de una computadora que, al activarse, afecta a su funcionamiento destruyendo total o parcialmente la información almacenada.' (RAE, s.f.). Es decir, que se produjo el fenómeno de la polisemia, por afinidad semántica, es decir que la segunda acepción (la empleada en el campo de la informática) toma propiedades semánticas del agente infeccioso, para llevarlas al campo semántico de la tecnología. Este fenómeno surge en el contexto del virus del sida, que por ese entonces estaba en boca del mundo entero.

Aquí se hace necesario señalar, que el termino al ampliar su zona de significación, proporcionalmente restringe sus rasgos sémicos, en este caso en específico perdió el sema "microrganismo". Así, antes del escenario prepandémico **virus** se empleaba con mayor

frecuencia referido a la computación, sin embargo, con la pandemia el término se revitalizó y retorno al campo de la microbiología.

Un término que adquirió un sema distintivo fue el adjetivo **paseador/a¸** término que se aplicó a los imprudentes que salían subrepticiamente de puente los fines de semana durante el Aislamiento Preventivo Obligatorio.

Igual sucede con **etiqueta de la tos** y **bioseguridad** que, aunque estos términos eran empleados en un campo específico antes de la pandemia, a raíz de ésta pasaron a tener una gran presencia en el lenguaje cotidiano.

Por el contrario, la palabra **cuarentena** tuvo un desgaste **semántico**, debido a la gran cantidad de excepciones decretadas por el gobierno colombiano, los gobernadores y alcaldes en el marco del Aislamiento Preventivo Obligatorio (2021), instó a las mismas autoridades a ponerle un "apellido" a saber, **estricta**. Así se pasó de hablar de **cuarentena** a hablar de **cuarentena estricta** cuyo significado es equiparable al significado que tenía **cuarentena** al inicio de esta contingencia sanitaria global, es decir, que retomó el rasgo semántico de '**restricción sin excepción**'.

El desgaste semántico[5], siguiendo a Bybee, Perkins y Pagliuca (1994) "es la perdida de los rasgos asociados a una forma" (p.9); sin embargo, Loncon (2012) señala que no se trata de un desgaste sino más bien es "generalización del significado, lo que provoca su polisemia y ambigüedad, y que hace posible el incremento de funciones adicionales. (…) Las palabras, aunque cambian en el tiempo, cumplen nuevas funciones lingüísticas y algunas conservan rasgos de su estado inicial" (156).

[5] Resulta esclarecedor la descripción de este fenómeno desde el ámbito literario:

> Si algo sabemos los escritores —decía Julio Cortázar— es que las palabras pueden llegar a cansarse y a enfermarse, como se cansan y se enferman los hombres o los caballos. Hay palabras que, a fuerza de ser repetidas, y muchas veces mal empleadas, terminan por agotarse, por perder poco a poco su vitalidad (…) En cambio, en el plano puramente semántico los efectos del desgate no han sido estudiados con la misma atención. Y sin embargo la fuerza expresiva, la capacidad comunicadora de las palabras experimenta este resultado del paso del tiempo de manera notoria. (García. 2013, p. 55)

5. Conclusiones

A lo largo de la historia, se han registrado grandes cambios en la lengua como sucedió con la Revolución industrial (1760 y 1830) que no sólo trajo consigo cambios en la economía, la ciencia y/o la política, sino que también lo hizo en el subnivel léxico-semántico. Igual ha sucedido con la Revolución tecnológica, la cual no solo se quedó en los distintos dispositivos de los que hacemos uso, sino que también se refleja en la lengua. En donde los usuarios, a partir de la incorporación del lenguaje técnico de programación hemos abierto un camino hacia lo que Saussure denominó mutabilidad del signo lingüístico, pero no sólo surgieron un gran número de vocablos técnicos, sino que también se dio el fenómeno de la traslación semántica, ejemplo de ello son los términos virus, nube, red, archivo, pirata o ratón, entre otros.

Tal y como se ha podido comprobar, a raíz de la pandemia covid-19, la lengua ha sufrido diversas modificaciones desde sus inicios hasta el día de hoy. Hemos sido testigos del dinamismo masivo e imprevisto de la lengua, hemos podido observar y registrar su evolución, transformación y mutación, pues los usuarios de la lengua la hemos transformado a nivel morfológico, sintáctico, semántico y pragmático.

Para designar esta nueva realidad impuesta hemos (los seres humanos) recurrido a la creación léxica, la revitalización, la actualización, la ampliación, la translación y el desgaste semántico, éste último fenómeno ligado a la creación léxica, pues frente a la pérdida de los rasgos sémicos diferenciales se ha hecho necesario crear nuevas unidades léxicas para designar ese vacío sémico, como es el caso de **cuarentena estricta**, unidad sintagmática que funciona como una sola unidad léxica y conceptual, y que ha reemplazado a la palabra simple **cuarentena**, al ésta ya no contar con el rasgo sémico de ‘restricción sin excepción’.

Pandemia Lingüística y/o Léxico Covid, recoge las nuevas interpretaciones generadas por los términos relacionados con el virus Sars-Cov-2 durante el periodo de cuarentena y que siguen apareciendo desde las distintas plataformas digitales que posibilitan interacción, redes sociales como Facebook, Instagram y Twitter, logran un acercamiento social mayor al ya latente, referido a relaciones personales mediadas, en un punto de pandemia, enteramente por un contacto necesariamente virtual; medios de comunicación locales, nacionales y globales

mostraron constantes actualizaciones relacionadas a la crisis sanitaría; instituciones educativas públicas y privadas adaptaron su dinámica para que los docentes, directivos y estudiantes se ajustaran a un nuevo ambiente educativo; finalmente, el comercio en general asumió estrategias de mercado que disminuyera la perdida de activos en tiempos de pandemia. Los anterior, relacionado entre sí, no solo por la covid-19, sino vinculado involuntariamente a una realidad reconstruida en palabras, creada en un escenario que requería dotar de sentido sus interpretaciones del mundo. La creación de *Pandemia lingüística y/o Léxico Covid*, es la recopilación de una serie de términos que toman sentido, se resignifican y se incorporan al léxico, para ser presentados en una plataforma orientada a un público de habla hispana en general.

Pandemia lingüística y/o Léxico Covid es lo que denominó (Cabré, 2017), como un corpus no cerrado, pues mientras se mantenga la crisis sanitaria seguirán surgiendo fenómenos de orden léxico-semántico, lo que requerirá registro y estudio de los mismos.

La web Pandemia Lingüística ha permitido dar a conocer el trabajo de investigación que se ha llevado a cabo, en ella se incluye para cada término, categoría gramatical, transcripción fonética, etimología, definición, ejemplo, referencia y remisión a otras entradas. Cada entrada realizada ha sido pensada de manera dinámica, garantizando su entendimiento y permitiendo que cualquier persona pueda acceder a ella. En este sentido, ha ofrecido un amplio panorama de resignificaciones y nuevas vinculaciones al léxico; casos como el de **cuarentenar**, palabra que se registra en el lexicón desde el mes de marzo del 2020 a partir de la noticia "Madrid, lista para todo para contener el virus" del Diario *EL PAIS*, y que dio lugar a la palabra derivada **encuarentenar** agregada por la RAE en su actualización del 23 de diciembre del mismo año, este, es solo un ejemplo de los términos que seguirán incorporándose en los diccionarios de las instituciones encargadas de velar por la regularización y difusión de la lengua.

Como bien se ha manifestado, no sólo ha recopilado nuevos términos, sino que ha permitido diferenciar palabras como contagio, caso, infección y transmisión, que para algunos hablantes podían interpretarse como sinónimas, con la llegada de la pandemia se hace mayor la diferenciación entre las mimas, marcando diferencias y enriquecido nuestro vocabulario.

Referencias

Anglada, E. (1991). Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso. *Sintagma. Revista de lingüística*, 3, pp. 5-11. Disponible en https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2684065

Arano, S. y Codina, L. (2004). *La estructura conceptual de los tesaurus en el entorno digital: ¿nuevas esperanzas para viejos problemas?* Disponible en: www.lluiscodina.com/ontotesauros.doc

Azorín Fernández, D. (2003). La lexicografía como disciplina lingüística. *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, S. A., pp. 31-52. Disponible en: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2151123

Álvarez Catalá, S y Barité, M. (2017) Formación e investigación en Terminología y Neología. *Teoría y praxis en terminología*. Montevideo: Universidad de la República de Uruguay. pp. 9-22. Disponible en https://www.csic.edu.uy/content/teor%C3%ADa-y-praxis-en-terminolog%C3%ADa

Barquero Quesada, Montserrat (2018). "Léxico del café en el cantón de San Ramón de Alajuela, Costa Rica" http://cilx2018.uvigo.gal/actas/pdf/653322.pdf

Bevilacqua, C. R. (2017) Investigación sistemática en terminología. *Teoría y praxis en terminología*. Montevideo: Universidad de la República de Uruguay. pp. 69-90. Disponible en: https://www.csic.edu.uy/content/teor%C3%ADa-y-praxis-en-terminolog%C3%ADa

Bueno, M. R. (2000). Estructura textual, macroestructura semántica y superestructura formal de la noticia. *Estudios sobre el mensaje periodístico.* vol. 6, pp. 239-258. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Disponible en https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=184782

Bosque I. (1982): «La morfología». En Abad, F. y A. García Berio (coords.): introducción a la lingüística. Madrid, Alhambra. pp. 115-153.

Bybee, J. Perkins, R. y Pagliuca, W. (1994). *The evolution of gramar*. https://books.google.sm/books?id=LBumf_JVs7EC&printsec=copyright&hl=it#v=onepage&q&f=false

Cabré, M. T. (2017) Contexto y evolución de la terminología: de una aproximación nominalista a una teoría comunicativa. *Teoría y praxis en terminología*. Montevideo: Universidad de la República de Uruguay. pp. 9-22. Disponible en https://www.csic.edu.uy/content/teor%C3%ADa-y-praxis-en-terminolog%C3%ADa

Caro y Cuervo (2019). *Diccionario de colombianismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Casas Gómez, M. y Hummel, M. (2017). Limitaciones y nuevos retos de la semántica léxica. *Rilce: Revista de Filología Hispánica, vol. (33), N.* 3, pp. 869-911 Disponible en https://revistas.unav.edu/index.php/rilce/article/view/6886

Córdoba Rodríguez, F. (2001). *Introducción a la lexicografía española*. Olomouc: Univerzita Palackéh. Disponible en: https://www.sintesis.com/data/indices/9788490773840.pdf

Diéguez, E. (2009). *Lexicología y lexicografía*. Disponible en: http://espaciolinguisticousac.blogspot.com/2018/05/lexicologia-y-lexicografia.html

Diéguez et al. (2018). Espacio lingüístico. México: Comunicación: ¿Qué es la lexicología? Disponible en: de:https://www.utel.edu.mx/blog/10-consejos-para/comunicacion-que-es-la-lexicologia/

Elsiver (2019). ¿En qué idioma publico mi artículo? La (incuestionable) hegemonía del inglés. *Elsiver*. Disponible en https://www.elsevier.com/es-es/connect/ciencia/en-que-idioma-publico-mi-articulo-la-incuestionable-hegemonia-del-ingles

Fajardo, A. (1966-1997). Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española. *Revista de Lexicografía III, 31-57.* Disponible en file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Marcas%20Lexicogr%C3%A1ficas.pdf

Fernández Martínez, A. M. (2012). *Las plataformas virtuales en la enseñanza semipresencial de adultos*. Trabajo de Maestría. UAL. Disponible en: http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/2104/Las%20plataformas%20virtualesAlvaro%20Manuel%20Fernandez%20Martinez.pdf?sequence=1&isAllowed=y#:~:text=Una%20definici%C3%B3n%20formal%20podr%C3%ADa%20ser,sistema%20de%20gesti%C3%B3n%20del%20aprendizaje).

Fundéu RAE (s.f). Buscador urgente de dudas. *Fundación del español urgente.* Disponible en: https://www.fundeu.es/

García de Quesada, M. (2001). Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica. *Estudios de lingüística del español*, [en línea], Vol. 14. Disponible en: http://elies.rediris.es/elies14/cap141.htm

García, J. (2013). *Semántica de la palabra.* (55). https://books.google.com.co/books?id=nHCwBAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false

Giraldo Ortiz, J. J. (2010). Hacia una revisión del concepto de siglación. *Tribuna, Panace@*, Vol. XI, n° 31. pp, 70-77. Disponible en: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n31_tribuna_Ortiz.pdf

García, M. (2020). *El desgaste de las palabras.* El Espectador. https://www.elespectador.com/opinion/columnistas/mauricio-garcia-villegas/el-desgaste-de-las-palabras-column/

García, F. Portillo, J., Romo, J., y Benito, M. Nativos digitales y modelos de aprendizaje. *TICs para el Aprendizaje de la Ingeniería*. Disponible en: https://romulo.det.uvigo.es/ticai/libros/Ticai_completos/Ticai_2007.pdf

Guerrero Ramos, G., Pérez Lagos, M. F. (2017). La definición en el diccionario desde la teoría lingüística. *Pragmalingüística*, 25, pp. 286-310. Disponible en: https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/3411

Huamán A (2003) *El léxico taurino: estudio semántico, lexicográfico y antroponímico*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/2944/Huaman_ca.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Hummel, M. (2006). De la semántica estructural a la semántica cognitiva. Hacia una semántica más compleja. *X Jornadas de Lingüística*, pp. 59-88. Disponible en https://books.google.com.co/+sem%C3%A1ntica+estructural+a+la+semantica+cognitiva

Lang, Mervyn F. (1990-1997): Formación de palabras en español. Morforlogía derivativa productiva en el léxico moderno. Madrid, Cátedra.

Lázaro Rodríguez, Pedro (2020). Covid-19, medios digitales y Facebook: interacciones, tratamiento y análisis de contenido basado en palabras clave de noticias de okdiario.com y eldiario.es. Profesional de la información, v. 29, n. 4, e290409.http://eprints.rclis.org/40349/1/lazaro.pdf

Loncon, E. (2012). *La **derivación y el cambio de clases de palabras en el Mapudungun.*** https://www.scielo.cl/pdf/lyl/n27/art09.pdf

Martínez de Sousa, J. (2009). Manual básico de lexicografía. Gijón-España: Trea.

Martín, C. (2007). Metodología de investigación en estudios de usuarios. *Revista General de Información y Documentación, 17, núm. 2 129-149.* Disponible en https://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/viewFile/RGID0707220129A/9407#:~:text=El%20conjunto%20de%20estudios%20que,a%20su%20consumo%20de%20informaci%C3%B3n.

Medina Guerra, A. M. (2003). La microestructura del diccionario: La definición. *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, S. A., pp. 127-146. Disponible en: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2151123

MinTIC (2021). Dominio .CO. Disponible en: https://gobernanzadeinternet.mintic.gov.co/752/w3-propertyvalue-198151.html

MinTIC (2019). *Plan de acción proceso de selección operador de registro dpminio.co*. Disponible en: https://micrositios.mintic.gov.co/dominio.co/pdf/plan_accion_dominio_co.pdf

Miranda, F., B., y Farias, V., S., (2013). Teorías semánticas y definición lexicográfica. Análisis de las paráfrasis explicativas de los diccionarios generales de lengua española. *Cuadernos de tradução, volumen (32)*, pp. 183-225. Disponible en https://revistas.unav.edu/index.php/rilce/article/view/6886

Moliner, M. (2002), *Diccionario de Uso del Español*. I-II, Madrid.

Montané March, M. A. (2017). El trabajo terminológico sistemático: su aplicación para la elaboración de banco de datos terminológicos. *Teoría y praxis en terminología*. Montevideo: Universidad de la República de Uruguay. pp. 113-134. Disponible en https://www.csic.edu.uy/content/teor%C3%ADa-y-praxis-en-terminolog%C3%ADa

Moreno, J., De León, A., Duque, N. (2009). Desarrollo de una plataforma web para la creación de historias hipermedia. *Signo y pensamiento.* vol. XXVI, núm. 50, enero-junio, 2007, pp. 148-159. Disponible en: https://www.redalyc.org/pdf/860/86005010.pdf

Moreno Moreno, M. A. (2013). Modelos y métodos de la lexicografía etimológica. La "maldición" de Babel hasta el *Tesoro* (1611) de S. de Covarrubias. *Revista argentina de historiografía lingüística*, V, 1, pp. 1-25. Disponible en https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4423081.pdf+&cd=7&hl=es-419&ct=clnk&gl=co

Navarro, A. (2020). *Neocoronalexico popular*. https://www.efesalud.com/neocoronalexico-popular-lenguaje-coronavirus/

Niño Puello, M. (2013). El inglés y su importancia en la investigación científica: algunas reflexiones. Rev. Colombiana de Ciencia Animal 5(1). Pp. 243-254. Disponible en: https://revistas.unisucre.edu.co/index.php/recia/article/view/487

OPS (2021). Entender la infodemia y la desinformación en la lucha contra la covid-19. En Hoja informativa. Disponible en: https://www.google.com/search?q=la+desinformaci%C3%B3n+del+covid-19&rlz=1C1NHXL_esCO734CO734&oq=la+desinformaci%C3%B3n+del+covid-19&aqs=chrome..69i57.12115j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8#

Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid, Ediciones académicas. Disponible en: https://es.scribd.com/document/412553487/Lexicologia-y-semantica-lexica-Otaola-Olano-pdf

Øyen, E. (2009). Presentando el glosario. En *Pobreza: Un Glosario Internacional* (1.a ed., p.19). Buenos Aires: CLACSO. Disponible en: http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/clacso-crop/20140228102901/03oyen.pdf

Parodi, G. (2008). Lingüística de Corpus: una Introducción al Ámbito. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, 46 (1), 93-119*. Disponible en: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832008000100006#1

Penagos, M. I. y Vera, L. A. (2021). *Disponibilidad Léxica de los Estudiantes del Programa de Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana, una Aproximación desde el Análisis de Redes*. Universidad Surcolombiana.

Platón (1983). Crátilo. *Diálogos //*. (traducción, introducción y notas de Calongue, Acosta, Olivieri y Calvo). Madrid: Gredos. pp. 339-461. Disponible en https://www.academia.edu/5299367/Platon_Di%C3%A1logos_II_Gredos_

Pérez Hernández, C. (2002). *Explotación de los córpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Málaga: Universidad de Málaga. Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2002v18/index.html

Quesada (2001). Estudios de Lingüística del Español. Granada: Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica. Disponible en: http://elies.rediris.es/elies14/index.html#indice

RAE (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). Madrid, España.

RAE (s.f.). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.3 en línea]. Disponible en: https:// https://dle.rae.es/diccionario?m=30_2> [15/09/2020].

RAE. (s.f.). *Real Academia Española*. Disponible en https://dle.rae.es/

Rodríguez, G. y Real Academia Española. (2014). Marcas lexicográficas. Recuperado de: https://dirae.es/marcas#:~:text=f.,uso%20del%20vocablo%20definido%3B%20p.&text=El%20diccionario%20est%C3%A1%20plagado%20de,restringen%20o%20condicionan%20su%20uso.

Serrano Aybar, C. (1977). *Historia de la lexicografía griega antigua y medieval*. Madrid: CSIC. Disponible en http://dge.cchs.csic.es/bib/ilg-I2.pdf

Solorio (2014) Utel Blog Universidad: Comunicación: ¿Qué es la lexicología?. Disponible en: https://www.utel.edu.mx/blog/10-consejos-para/comunicacion-que-es-la-lexicologia/

Tarp, S. (2014). Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía: El complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía práctica. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/308994963_Necesidad_de_una_teoria_independiente_de_la_lexicografia_El_complejo_camino_de_la_linguistica_teorica_a_la_lexicografia_practica

Torres, R. (2005). *La perspectiva diacrónica en variación sincrónica: el dativo de intensificación.* (191). https://books.google.com.co/books?id=WlezfPsJ07MC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false

VOX. (1967). *Diccionario Manual Griego Clásico – Español.* Barcelona. VOX. Disponible en http://www.epapontevedra.com/documentos/latinegrego/grego/Diccionario_vox_griego_clasico-esp.pdf